

No. 43372

**Qatar
and
United Arab Emirates**

**Agreement concerning settlement of offshore boundaries and ownership of islands
between Qatar and the United Arab Emirates (with declarations and map).
Doha, 20 March 1969**

Entry into force: *20 March 1969 by signature*

Authentic texts: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Qatar and United Arab
Emirates, 14 December 2006*

**Qatar
et
Émirats arabes unis**

**Accord entre le Qatar et les Émirats arabes unis relatif au règlement de la frontière
maritime et de la propriété des îles (avec déclarations et carte). Doha,
20 mars 1969**

Entrée en vigueur : *20 mars 1969 par signature*

Textes authentiques : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Qatar et Émirats arabes
unis, 14 décembre 2006*

٢- ان يستقر حل المندى من قبل شركة طاطق ابو ظبي المصوة (امبا) وذلك
للمسوس اتفاقية المصودة مع حاكم ابو ظبي . وقسم جميع المراكب والآلات
المستحقة من الحقل المذكور
والاستحقاقات الحكومية الاخرى . بموجب الاتفاقيات المذكورة خاصة بين حكومة

المستشاران عبد الوهاب ابو ظبي

وهو تم توقيع هذا الاتفاق والمخطط المدمجة السابقة به والبروح طبعا بصورة تامة
نقاط الحدود المتعلقة الواردة اعلاه في الاول من محرم عام ١٢٨١ هـ الموافق المضمون من
مارس (الذار) ١٩٦٩ م .

توقيع

زايد بن سلطان آل نهيان
حاكم ابو ظبي

توقيع

المستشاران عبد الوهاب ابو ظبي
احمد بن علي آل ثاني
حاكم قطر

توقيع

دكتور عبد الوهاب ابو ظبي
مستشار

توقيع

الدكتور عبد الوهاب ابو ظبي

تسمية الحدود البحرية وعلامة الجزر بين اثنتي عشر دولة

تعميراً عن مشار الحدود والأجزاء وشيئا مع المنطقة المشيئة للبلدين العربيين المتجاورين
ويتم في تسمية الحدود البحرية وعلامة الجزر بينهما كذا للاق الطرفين على ما يلي :-

- ١- ان جزيرة "ديفا" جزء من اراضي انغولي .
 - ٢- ان كلا من جنوبي "لاسلط" و"برابوه" جزء من اراضي قطر .
 - ٣- انه لم يعد لأي من البلدين أي مطلب قضائي تجاه البلد الاخر في الجزر
او المياه الراكمة خارج نطاق الحدود البحرية المطلق طوعا .
 - ٤- الحدود البحرية المشار اليها في البند (٣) اعلاه هي كما يلي :-
 - ١- خط مستقيم من النقطة (أ) التي احداثياتها كما يلي :-

خط عرض	٥٠	٣٦	٢٥
خط طول	٠٥	٠٢	٥٢

 الى النقطة (ب) التي هي موقع مقر البند رقم (١) واحداثياتها
كما يلي :-

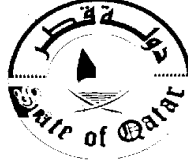
خط عرض	٥٤٫٧٦	٠٥	٢٥
خط طول	٥٠٫١٨	٣٦	٥٢
 - ٢- خط مستقيم من النقطة (ب) كما هي موضحة اعلاه الى النقطة (ج) التي
احداثياتها :-

خط عرض	٤٠	٤٨	٢٤
خط طول	٢٠	١٦	٥٢
 - ٣- خط مستقيم من النقطة (ج) اعلاه الى النقطة (د) على باب حسم
المدريد على خط المياه الاقليمية واحداثياتها كما يلي :-

خط عرض	٢٠	٣٨	٢٤
خط طول	٠٥	٢٨	٥١
- ٥- ان يتم فيما بعد ، وفي اقرب فرصة ممكنة ، رسم النقاط المبينة اعلاه وكذا
خطوط الحدود الرابطة بينها على خارطة دقيقة من تسعين بوق طوعا ،
تظهر الحدود البحرية المثبتة تعاقبا بين البلدين بموجب هذا الاتفاق .
- ٦- ان حفل التوقيع ملك لهما بالمناقشة ، كما يوافقان على انه بقدر ما للامر
علامة باستثمار هذا الحفل بتناوب الطرفين من وقت لآخر في كل الامر التي تتعلق
بهذا الحفل كما - ذلك بحارس الحقوق كما تم على قدم المساواة .

المدير العام
٢١٠٠٠

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



إعلان

حيث أن اتفاقية تسوية الحدود البحرية وملكية الجزر بين إمارتي قطر وأبوظبي قد تم التوقيع عليها في ٢٠ مارس ١٩٦٩ ودخلت حيز التنفيذ بالنسبة لدولة قطر منذ ذلك التاريخ .

أنا الموقع أدناه حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء وزير خارجية ، أصرح بموجب هذا الإعلان بأن موقف حكومة دولة قطر بشأن تلك الاتفاقية لم يتغير بناء على معاهدة إنهاء علاقاتها التعاهدية الخاصة مع المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية في ٣ سبتمبر ١٩٧١ ، وأن حكومة دولة قطر مستمرة في احترام جميع تعهداتها بموجب تلك الاتفاقية والوفاء بها منذ دخولها حيز النفاذ .

وإثباتاً لذلك وقعت على هذا الإعلان .

حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني
النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء
وزير خارجية دولة قطر

وقع في الدوحة في اليوم الحادي من شهر ديسمبر سنة ٢٠٠٦ م .

دولة الامارات العربية المتحدة

United Arab Emirates
Minister Of Foreign Affairs



دولة الامارات العربية المتحدة
وزير الخارجية

بيان

حيث أن اتفاقية تسوية الحدود البحرية وملكية الجزر بين إمارتي قطر وأبوظبي قد أبرمت ودخلت حيز النفاذ في ٢٠ مارس ١٩٦٩م،

وحيث أنه بموجب اتفاقية بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمالى أيرلندا وأمارة أبوظبي بتاريخ ١ ديسمبر ١٩٧١م تم إنهاء العلاقة التعاقدية الخاصة بينهما، ومن ثم أصبحت إمارة أبوظبي عضواً في اتحاد دولة الإمارات العربية المتحدة التي أنشئت في ٢ ديسمبر ١٩٧١م وتقلدت كامل مسؤوليتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة في ٢ ديسمبر ١٩٧١م،

أنا عبدالله بن زايد آل نهيان وزير الخارجية أصرح بأن دولة الإمارات العربية المتحدة مستمرة في الاعتراف باتفاقية تسوية الحدود البحرية وملكية الجزر بين إمارتي قطر وأبوظبي المبرمة في ٢٠ مارس ١٩٦٩م وتنفيذ أحكامها وأن هذه الاتفاقية قد أصبحت ملزمة لدولة الإمارات العربية المتحدة منذ ٢ ديسمبر ١٩٧١م.

وشهادة منى بذلك أوقع على هذا البيان

عبد الله بن زايد آل نهيان
وزير خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة

صدر عنا بوزارة الخارجية في أبوظبي
التاريخ: ٢٣ رمضان ١٤٢٧هـ
الموافق: ١٥ أكتوبر ٢٠٠٦م

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

AGREEMENT CONCERNING SETTLEMENT OF OFFSHORE BOUNDARIES AND OWNERSHIP OF ISLANDS BETWEEN QATAR AND ABU DHABI

The two Parties,

Being desirous of reaching a settlement regarding the boundary separating their offshore areas and the ownership of the islands pertaining thereto, and having regard for their common interests and the ties of amity and friendship between them,

Have agreed on the following:

1. The Island of "Daiyina" (Dayyīnah) is part of the territory of Abu Dhabi.
2. Both the islands of "Lasahat" (Al Ashāt) and "Shurā'awa" (Sharā'iwah) are part of the territory of Qatar.
3. Neither country now has any territorial claim upon the other with respect to the islands or offshore areas falling outside its agreed offshore boundary.
4. The agreed offshore boundary referred to in paragraph (3) above shall be as follows:

(i) A straight line from point "A" with geographic coordinates:

Latitude North	25°	31'	50"
Longitude East	53°	02'	05"

to point "B" which coincides with the location of al-Bunduq well No. 1 with geographic coordinates:

Latitude North	25°	05'	54.79"
Longitude East	52°	36'	50.98"

(ii) A straight line from point "B", as defined above, to point "C" with geographic coordinates:

Latitude North	24°	48'	40"
Longitude East	52°	16'	20"

(iii) A straight line from point "C" as defined above, to point "D" at the mouth of the Khaur al-'Adid (Khawr al'Udayd) on the territorial waters boundary, with geographic coordinates:

Latitude North	24°	38'	20"
Longitude East	51°	28'	05"

5. At the earliest possible opportunity, the points defined above and the lines joining them shall be drawn on an accurate map in two copies and signed by the two Parties, showing the definitive offshore boundary between the two countries as herein agreed.

¹ Translation supplied by the Government of Qatar – Traduction fournie par le Gouvernement du Qatar.

6. The al-Bunduq field is to be equally shared by the Parties, and they agree that insofar as the exploitation of the field is concerned they shall from time to time consult each other on all matters pertaining to this field in order to exercise all the rights on an equal basis.

7. The al-Bunduq field shall be developed by Abu Dhabi Marine Areas (ADMA) in accordance with the terms of its concession with the Ruler of Abu Dhabi, and all royalties, profits and other government fees due in respect of the aforementioned field under the said concession shall be equally divided between the Governments of Qatar and Abu Dhabi.

This Agreement and the provisional map attached thereto¹, which shows the boundary points defined above, were signed this first day of Muharram 1389, corresponding to 20 March 1969.

ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN
Ruler of Abu Dhabi

Witness:
DR. NADIM AL BAJAJI

AHMED BIN ALI AL THANI
Ruler of Qatar

Witness:
DR. HASSAN KAMIL
Advisor to the Government of Qatar

¹ See insert in a pocket at the end of the volume.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

STATE OF QATAR

DECLARATION

Whereas the Agreement on the Settlement of Offshore Boundaries and Ownership of Islands between the Emirates of Qatar and Abu Dhabi was signed on 20 March 1969 and entered into force with regard to the State of Qatar on that date,

I, the undersigned, Hamad bin Jasim bin Jabr Al Thani, First Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, hereby declare that the position of the Government of the State of Qatar concerning that Agreement did not change by virtue of the end of its special treaty relationship with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1971 and that the Government of the State of Qatar has continued to respect and fulfil all of its undertakings pursuant to that Agreement ever since its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand.

HAMAD BIN JASIM BIN JABR AL THANI
First Deputy Prime Minister
Minister for Foreign Affairs

Done at Doha on the third day of December 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

UNITED ARAB EMIRATES

Ministry of Foreign Affairs

STATEMENT

Whereas the Agreement on the Settlement of the Offshore Boundaries and Ownership of Islands between the Emirates of Qatar and Abu Dhabi was concluded and entered into force on 20 March 1969,

And Whereas by an Agreement on 1 December 1971 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Emirate of Abu Dhabi their special treaty relations were terminated and thereafter the Emirate of Abu Dhabi became a member of the United Arab Emirates which was established and assumed full international responsibility as a sovereign and independent state on 2 December 1971,

I, Abdullah bin Zayed Al Nahyan, Minister for Foreign Affairs, state that the Government of the United Arab Emirates, having regard to the above-mentioned Agreement, continues to recognize the same and confirms that it will continue to perform and carry out the stipulations therein contained, and that the Agreement became binding for the United Arab Emirates on 2 December 1971.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed this Statement at Abu Dhabi on 15 October 2006.

H.E.MR. ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN
Minister for Foreign Affairs
of the United Arab Emirates

¹ Translation supplied by the Government of the United Arab Emirates – Traduction fournie par le Gouvernement des Émirats arabes unis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE QATAR ET ABU DHABI RELATIFS AU
RÈGLEMENT DE LA FRONTIÈRE MARITIME ET DE LA PROPRIÉTÉ
DES ÎLES

Les deux Parties,

Désireuses de conclure un règlement relatif aux frontières séparant leurs zones au large des côtes et la propriété des îles y relatives, et ayant eu regard à leurs intérêts communs et les liens d'amitié entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'île de « Daiyina » (Dayyīnah) fait partie du territoire d'Abu Dhabi;
2. Les deux îles de « Lassahat » (Al Ashāt) et de « Shurā'awa » (Sharā'iwah) font partie du territoire du Qatar;
3. Aucun des pays n'a actuellement aucune réclamation territoriale à adresser à l'autre en ce qui concerne les îles ou les zones au large des côtes qui sortent de ses frontières au large des côtes;
4. La frontière au large des côtes convenue à laquelle il est fait référence au paragraphe 3 est la suivante :

i) Une ligne droite partant du point A avec les coordonnées géographiques suivantes :

Latitude Nord	25°	31'	50''
Longitude Est	53°	02'	05''

Vers le point B, qui coïncide avec le site du puits d'al-Bunduq n° 1, dont les coordonnées géographiques sont les suivantes :

Latitude Nord	25°	05'	54.79''
Longitude Est	52°	36'	50.98''

ii) Une ligne droite partant du point B décrit ci-dessus vers le point C, dont les coordonnées géographiques sont les suivantes :

Latitude Nord	24°	48'	40''
Longitude Est	52°	16'	20''

iii) Une ligne droite qui part du point C défini ci-dessus vers le point D, à l'embouchure de la voie d'eau de Khaur al-'Adid (Khawr al'Udayd) sur la frontière de la mer territoriale, dont les coordonnées sont les suivantes :

Latitude Nord	24°38'20''
Longitude Est	51°28'05''

5. Dès que possible, les points définis ci-dessus et les lignes qui les relient sont dessinés sur une carte précise en deux exemplaires et signés par les deux Parties, montrant la frontière au large des côtes entre les deux pays telle que convenue par le présent Accord.

6. Le champ d'al-Bunduq doit être partagé en deux parts égales par les Parties, et ces dernières conviennent que, en ce qui concerne l'exploitation du champ, elles se consultent régulièrement sur les toutes questions relatives audit champ afin d'exercer tous les droits de façon égale.

7. Le champ d'al-Bunduq est exploité par la Société des zones maritimes d'Abu Dhabi conformément aux termes des concessions que cette dernière a conclues avec le Gouverneur d'Abu Dhabi et tous les redevances, bénéfiques et autres taxes gouvernementaux dus au titre du champ susmentionné en vertu desdites concessions sont répartis équitablement entre les Gouvernements du Qatar et d'Abu Dhabi.

Le présent Accord et la carte provisoire ci-jointe¹, qui montre les points de frontière définis ci-dessus, ont été signés le 1^{er} Muharram 1389 de l'hégire, soit le 20 mars 1969.

ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN
Gouverneur d'Abu Dhabi

Témoin :

DR NADIM AL BAJAJI

AHMED BIN ALI AL THANI
Gouverneur du Qatar

Témoin :

DR HASSAN KAMIL

Conseiller auprès du Gouvernement du Qatar

¹ Voir carte dans une pochette à la fin du présent volume.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX, LE COMPASSIONNÉ

ÉTAT DU QATAR

DÉCLARATION

Attendu que l'Accord entre les Émirats du Qatar et d'Abu Dhabi unis relatif au règlement de la frontière maritime et de la propriété des îles a été signé le 20 mars 1969 et est entré en vigueur par rapport à l'État du Qatar à cette date,

Je soussigné, Hamad bin Jasim bin Jabr Al Thani, Premier Vice-premier ministre et Ministre des Affaires étrangères, déclare par la présente que la position du Gouvernement de l'État du Qatar concernant cet Accord n'a pas changé suite à la fin de son traité spécial d'amitié avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du 3 septembre 1971 et que le Gouvernement de l'État du Qatar a continué de respecter et de remplir tous ses engagements conformément à l'Accord depuis son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, je signe la présente déclaration.

HAMAD BIN JASIM BIN JABR AL THANI
Premier Vice-premier ministre
Ministre des Affaires étrangères

Fait à Doha le 3 décembre 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉMIRATS ARABES UNIS

Ministère des affaires étrangères

DÉCLARATION

Attendu que l'Accord entre les Émirats du Qatar et d'Abu Dhabi relatif au règlement de la frontière maritime et de la propriété des îles a été conclu et est entré en vigueur le 20 mars 1969,

Et attendu que par un Accord signé le 1er décembre 1971 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Émirat d'Abu Dhabi, le régime spécial de traité qu'ils avaient signé a été dénoncé et que par la suite l'Émirat d'Abu Dhabi, qui a été créé et reconnu sur la scène internationale comme un état souverain et indépendant le 2 décembre 1971, est devenu membre des Émirats arabes unis,

Je soussigné, Abdullah bin Zayed Al Nahyan, Ministre des Affaires étrangères, déclare que le Gouvernement des Émirats arabes unis, eut égard à l'Accord susmentionné, continue de reconnaître les mêmes faits et confirme qu'il continuera à mettre en œuvre et à assurer les conditions énoncées dans ledit Accord et que l'Accord est devenu contraignant pour les Émirats arabes unis depuis le 2 décembre 1971.

EN FOI DE QUOI j'ai signé la présente déclaration à Abu Dhabi le 15 octobre 2006.

H.E.MR. ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN
Ministre des Affaires étrangères
des Émirats arabes unis

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1691. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 24 SEPTEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 126, I-1691.*]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COMMISSION FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 6 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2275, A-1691.*]

ACCEPTANCE

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 July 2006

Date of effect: 24 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 1691. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 126, I-1691.*]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 6 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2275, A-1691.*]

ACCEPTATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 juillet 2006

Date de prise d'effet : 24 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Qatar

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 June 2006

Date of effect: 8 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 December 2006

ADHERENCE

Armenia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 9 June 2006

Date of effect: 9 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉSION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 juin 2006

Date de prise d'effet : 8 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 décembre 2006

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCEPTANCE

Greece

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 November 2006

Date of effect: 14 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHERENCE

Maldives

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 3 October 2006

Date of effect: 3 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCEPTATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 novembre 2006

*Date de prise d'effet :
14 novembre 2006*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 3 octobre 2006

*Date de prise d'effet :
3 octobre 2006*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 330, I-4739.*]

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2006

Date of effect: 15 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2006

ACCESSION

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 December 2006

Date of effect: 20 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2006

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2006

Date of effect: 21 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2006

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, I-4739.*]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2006

Date de prise d'effet : 15 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2006

ADHÉSION

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2006

Date de prise d'effet : 20 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2006

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2006

Date de prise d'effet : 21 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2006

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. 1 MARCH 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1301, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 55

European Community

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 December 2006*

Date of effect: 19 February 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 December 2006*

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMO-LOGATIONS DÉLIVRÉES CON-FORMÉMENT À CES PRESCRIP-TIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. 1 MARS 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1301, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 55

Communauté européenne

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
21 décembre 2006*

*Date de prise d'effet :
19 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 21 décembre 2006*

REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 JUNE 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2020, A-4789.]

RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 JUIN 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2020, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 107

European Community

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2006

Date of effect: 19 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2006

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 107

Communauté européenne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 21 décembre 2006

Date de prise d'effet: 19 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 21 décembre 2006

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 121. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 121. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉ-MOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entry into force: 13 December 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 122. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO THEIR HEATING SYSTEMS. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 122. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LEUR SYSTÈME DE CHAUFFAGE. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES, ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYSTÈMES D'ANCRAGES ISOFIX ET LES ANCRAGES POUR FIXATION SUPÉRIEURE ISOFIX. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS ON
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA,
13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
13 December 2006

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À
INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE
UTILISÉES DANS LES FEUX HOMO-
LOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET
DE LEURS REMORQUES. GENÈVE,
13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 décembre 2006

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDI-
RECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES
WITH REGARD TO THE INSTALLATION
OF THESE DEVICES. GENEVA,
13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
13 December 2006

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE
VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES
À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE
MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE,
13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 décembre 2006

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
13 December 2006

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
13 December 2006

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 décembre 2006

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 décembre 2006

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 66.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER
VEHICLES WITH REGARD TO THE
STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE.
GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
13 December 2006

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 66.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANS-
PORT DE PERSONNES EN CE QUI
CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCA-
NIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE.
GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 décembre 2006

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 70.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR MARKING
PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHI-
CLES. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
13 December 2006

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 70.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR
VÉHICULES LOURDS ET LONGS.
GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 décembre 2006

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 70.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR MARKING
PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHI-
CLES. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
13 December 2006

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 70.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR MARKING
PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHI-
CLES. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
13 December 2006

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 70.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHI-
CULES LOURDS ET LONGS. GENÈVE,
13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 décembre 2006

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 70.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHI-
CULES LOURDS ET LONGS. GENÈVE,
13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
13 décembre 2006

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

No. 6877. Netherlands and Federal Republic of Germany

No. 6877. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE STATIONING OF MILITARY UNITS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 17 JANUARY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 474, I-6877.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU SÉJOUR D'UNITÉS MILITAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 17 JANVIER 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 474, I-6877.*]

Termination in accordance with:

43365. Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the stationing of troops of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands (with protocol). Bergen, 6 October 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2401, I-43365.*]

Entry into force: 1 February 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 December 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 December 2006

Abrogation conformément à :

43365. Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la présence d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas (avec protocole). Bergen, 6 octobre 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2401, I-43365.*]

Entrée en vigueur : 1er février 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 décembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 décembre 2006

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF PER-
FORMERS, PRODUCERS OF PHO-
NOGRAMS AND BROADCASTING
ORGANISATIONS. ROME,
26 OCTOBER 1961 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 496, I-7247.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Viet Nam

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
1 December 2006*

Date of effect: 1 March 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
1 December 2006*

Declaration:

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR LA PROTECTION DES
ARTISTES INTERPRÈTES OU
EXÉCUTANTS, DES PRODUC-
TEURS DE PHONOGRAMMES ET
DES ORGANISMES DE RADIO-
DIFFUSION. ROME,
26 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 496, I-7247.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Viet Nam

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
1er décembre 2006*

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 1er décembre 2006*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Socialist Republic of Vietnam, pursuant to Article 16(1) of that Convention, declares that the Socialist Republic of Vietnam does not consider itself bound by the provisions of Article 12 and item (d) of Article 13 of that Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam déclare, conformément au premier paragraphe de l'article 16 de ladite Convention, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 12 et de l'alinéa d) de l'article 13 de la Convention.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

RATIFICATION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:

30 October 2006

Date of effect: 29 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 December 2006

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

RATIFICATION

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :

30 octobre 2006

Date de prise d'effet :

29 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er décembre 2006

No. 11354. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN NORTH-WEST AFRICA.

ROME,
1 DECEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 797, I-11354.*]

WITHDRAWAL

Mauritania

Notification deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 September 2006

Date of effect: 20 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 11354. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN EN AFRIQUE DU NORD-OUEST. ROME, 1 DÉCEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 797, I-11354.*]

RETRAIT

Mauritanie

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 septembre 2006

*Date de prise d'effet :
20 septembre 2007*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 12325. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 860, I-12325.*]

SUCCESSION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
7 April 2006*

Date of effect: 1 January 1993

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
26 December 2006*

No. 12325. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 860, I-12325.*]

SUCCESSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 7 avril 2006

*Date de prise d'effet :
1er janvier 1993*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
26 décembre 2006*

No. 13810. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. LONDON, 29 MARCH 1972, MOSCOW, 29 MARCH 1972 AND WASHINGTON, 29 MARCH 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 961, I-13810.]

SUCCESSION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
7 April 2006*

Date of effect: 1 January 1993

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
6 December 2006*

No. 13810. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. LONDRES, 29 MARS 1972, MOSCOU, 29 MARS 1972 ET WASHINGTON, 29 MARS 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 961, I-13810.]

SUCCESSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 7 avril 2006

*Date de prise d'effet :
1er janvier 1993*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
6 décembre 2006*

No. 14118. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 974, I-14118.*]

SUCCESSION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
7 April 2006*

Date of effect: 1 January 1993

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
6 December 2006*

No. 14118. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 974, I-14118.*]

SUCCESSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 7 avril 2006

*Date de prise d'effet :
1er janvier 1993*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
6 décembre 2006*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,
I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
1 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
1 December 2006*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET
POLITIQUES. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
1er décembre 2006*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 1er décembre 2006*

Notification:

Notification :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/046

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 085-2006-PCM, publicado el 23 de noviembre de 2006, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 26 de noviembre, el estado de emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de la Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en el distrito de Andamarca, de la provincia de Concepción; y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 29 de noviembre de 2006

A la
Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-



*820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-8886 Fax: 212-972-6976 Email: onuper@un.org*

Prorrogan Estado de Emergencia en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

DECRETO SUPREMO
N° 085-2006-PCM

Lima, 22 de noviembre de 2006

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 059-2006-PCM de fecha 21 de septiembre de 2006, se prorogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 28 de noviembre de 2006, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2°, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, la Ministra del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintidós días del mes de noviembre del año dos mil seis.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Defensa

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER
Ministra del Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Ministra de Justicia

6015-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Permanent Mission of Peru
to the United Nations*

New York, 29 November 2006

7-1-SG/046

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 085-2006-PCM, issued on 23 November 2006 (copy attached), the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, in the Andamarca District of the Province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba District of the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for 60 days as from 26 November 2006.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of the person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Secretariat of the
United Nations
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS PROVINCES AND
DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO,

HUANCAVELICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE NO. 085-2006-PCM

Lima, 22 November 2006

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 059-2006-PCM dated 21 September 2006, the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo; in the Andamarca District of the Province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba District of the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for a period of sixty (60) days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

That article 137 (1) of the Political Constitution of Peru states that extension of a state of emergency requires a new decree; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days as from 26 November 2006 in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo; in the Andamarca District of the Province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba District of the Province of Huancayo, Department of Junín.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 22 November 2006.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister of Defence

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER
Minister of the Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Mission permanente du Pérou
auprès de l'Organisation des Nations Unies*

New York, le 29 novembre 2006

7-1-SG/046

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat général des Nations Unies et a l'honneur, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de l'informer que, par le décret suprême no 085-2006-PCM paru le 23 novembre 2006 dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours, à compter du 26 novembre, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district de Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huancayo (département de Junín).

Pendant l'état d'urgence, l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sûreté de la personne, énoncés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations
Nations Unies
New York

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES ET DISTRICTS
DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO ET JUNÍN

HUANCVELICA, CUSCO ET JUNÍN

DÉCRET SUPRÊME N° 085-2006-PCM

Lima, 22 novembre 2006

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 059-2006-PCM daté du 21 septembre 2006, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo (département de Junín);

Que l'état d'urgence arrive à son terme alors que les conditions qui l'ont motivé persistent dans les provinces et districts susmentionnés;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose en son paragraphe 1 que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante jours, à compter du 26 novembre 2006, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visée à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT au Palais du Gouvernement, à Lima, le vingt-deux novembre deux mille six.

Le Président constitutionnel de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense,
ALLAN WAGNER TIZÓN

La Ministre de l'intérieur,
PILAR ELENA MAZZETTI SOLER

La Ministre de la justice,
MARÍA ZAVALA VALLADARES

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
12 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
12 December 2006*

Notification:

NOTIFICATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
12 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 12 décembre 2006*

Notification :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/047

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 086-2006-PCM, publicado el 06 de diciembre de 2006, cuya copia se adjunta a la presente, se decretó por treinta días, a partir de la fecha, el estado de emergencia en la provincia de Abancay del Departamento de Apurímac.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 08 de diciembre de 2006



A la
Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

*820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3386 Fax: 212-972-6975 Email: onuper@aol.com*

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

**Declaración de Estado de Emergencia en la
provincia de Abancay, del departamento
de Apurímac**

**DECRETO SUPREMO
N° 086-2006-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, como es de público conocimiento, el día de hoy un considerable número de pobladoras de la ciudad de Abancay vienen perpetrando graves hechos de violencia en dicha localidad, en protesta contra el Gobierno Regional de Apurímac, que han ocasionado numerosos heridos y daños materiales;

Que, estos hechos de grave alteración del orden público se vienen produciendo desde el pasado viernes 1 de diciembre, fecha en la que resultaron heridos varios efectivos policiales y civiles;

Que, tales hechos han interrumpido la paz social y la tranquilidad pública en la mencionada ciudad, ocasionando el permanente temor en la población de que sucedan actos similares que podrían inclusive incrementar el número de víctimas ya producidas;

Que, la magnitud de los hechos acaecidos demanda la adopción de medidas que permitan al Estado ejecutar acciones inmediatas destinadas a minimizar los riesgos existentes;

Que, conforme al artículo 44° de la Constitución, son deberes primordiales del Estado, garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de acuerdo a lo establecido en los incisos 1) y 4) del artículo 118° de la Constitución;

Que, el inciso 1) del artículo 137° de la Constitución otorga al Presidente de la República, la potestad de decretar el estado de emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su artículo 27° inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 137° de la Constitución Política del Perú y el Decreto Legislativo N° 580 - Ley del Poder Ejecutivo;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaración de Estado de Emergencia
Declárese en Estado de Emergencia la provincia de Abancay, departamento de Apurímac, por el plazo de treinta (30) días naturales.

Artículo 2°.- Garantías a ser suspendidas
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de tránsito en el territorio comprendidos en los incisos 9), 11) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- De la Prefectura del departamento de Apurímac

El Prefecto del departamento de Apurímac, en su calidad de representante del Poder Ejecutivo en el ámbito de su jurisdicción, velará por el orden interno, para lo cual recibirá de la Policía Nacional del Perú y de las Fuerzas Armadas el apoyo que les demande.

Artículo 4°.- Refrendo y Vigencia

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa y la Ministra del Interior, y entrará en vigencia el día de su publicación.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cinco días del mes de diciembre del año dos mil seis.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Defensa

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER
Ministra del Interior

6522-2

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Permanent Mission of Peru
to the United Nations*

New York, 8 December 2006

7-1-SG/047

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 086-2006-PCM, published on 6 December 2006 (copy attached), a state of emergency has been declared in the Province of Abancay, Department of Apurimac, for a period of 30 days as from that date.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of the person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, have been suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Secretariat of the
United Nations
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCE OF ABANCAY, DEPARTMENT
OF APURIMAC

SUPREME DECREE NO. 086-2006-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, as is public knowledge, at present numerous inhabitants of the city of Abancay are perpetrating serious acts of violence in that locality, in protest against the regional government of Apurimac, causing many injuries and considerable material damage;

That these serious disruptions of public order have been taking place since Friday, 1 December a day on which various police officers and civilians were injured;

That these acts have disrupted the peace and public tranquillity in the aforementioned city, causing constant fear among the population that similar acts could occur and possibly increase the number of victims;

That the magnitude of the acts which have occurred necessitate the adoption of measures that will enable the State to take immediate action to minimize current risks;

That, in accordance with article 44 of the Constitution, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full exercise of human rights, protect the population from threats to its security and promote general well-being, on the basis of justice and the integral and balanced development of the nation;

That it is the responsibility of the President of the Republic to respect and ensure respect for the Constitution and to ensure public order within the Republic, in accordance with article 118, paragraphs 1 and 4, of the Constitution;

That article 137, paragraph 1 of the Constitution empowers the President of the Republic to declare a state of emergency in the event of disturbance of the peace or public order or of other serious circumstances affecting the life of the nation;

That article 27, paragraph 1 of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of public danger or other emergency that threatens its security;

In accordance with article 137 of the Political Constitution of Peru and Legislative Decree No. 560 - Law on the Executive Branch;

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of undertaking to notify the Congress of the Republic;

Decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Province of Abancay, Department of Apurimac, for a period of thirty (30) calendar days.

Article 2. Guarantees to be suspended

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of the person, inviolability of the home and freedom of movement within the territory, laid down in article 2, paragraphs 9, 11 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Prefecture of the Department of Apurimac

The prefect of the Department of Apurimac, in his capacity as representative of the executive branch within his area of jurisdiction, shall ensure public order, and to that end shall receive from the national police force of Peru and the armed forces such support as he may request.

Article 4. Countersignature and entry into force

This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence and the Minister of the Interior, and shall enter into force on the date of its publication.

DONE at Government House, Lima, on 5 December 2006.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister of Defence

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER
Minister of the Interior

*Mission permanente du Pérou
auprès de l'Organisation des Nations Unies*

New York, le 8 décembre 2006

7-1-SG/047

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat des Nations Unies et a l'honneur, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 086-2006-PCM en date du 6 décembre 2006, dont une copie est jointe à la présente, l'état d'urgence est décrété pour trente jours, à compter de la parution dudit Décret, dans la province d'Abancay (département d'Apurímac).

Pendant l'état d'urgence, les droits relatifs à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circuler, à la liberté de réunion et à la liberté individuelle et la sûreté des personnes visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des
Nations Unies
New York

BUREAU DU PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LA PROVINCE DE ABANCAY, DÉPARTEMENT DE APURIMAC

DÉCRET SUPRÊME NO 086-2006-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, comme il est de notoriété publique, un grand nombre d'habitants de la ville d'Abancay commettent actuellement de graves actes de violence dans cette localité en signe de protestation contre l'Administration régionale d'Apurimac, qui ont blessé de nombreuses personnes et causé d'importants dégâts matériels;

Que ces graves atteintes à l'ordre public sont commises depuis le vendredi 1er décembre, date à laquelle divers policiers et des civils ont été blessés;

Que ces faits ont perturbé la paix sociale et la tranquillité des citoyens dans cette ville, suscitant parmi la population la crainte constante que de tels actes se reproduisent et que le nombre de victimes augmente;

Que la gravité des faits qui se sont produits exige l'adoption de mesures qui permettent à l'État de prendre immédiatement des dispositions afin de limiter les risques actuels;

Qu'en vertu de l'article 44 de la Constitution, les devoirs fondamentaux de l'État sont de garantir le plein respect des droits de l'homme, de protéger la population contre ce qui menace sa sécurité et de promouvoir le bien-être général, qui est fondé sur la justice, le développement intégral et l'équilibre de la nation;

Qu'il lui incombe de respecter et de faire respecter la Constitution, ainsi que de veiller au respect de l'ordre interne dans la République, comme cela est énoncé aux paragraphes 1 et 4 de l'article 118 de la Constitution;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution l'habilite à décréter l'état d'urgence en cas d'atteinte à la paix ou à l'ordre public ou du fait de graves circonstances perturbant la vie de la nation;

Que la Convention américaine relative aux droits de l'homme permet, au paragraphe 1 de son article 27, qu'un État partie suspende l'exercice de certains droits en cas de danger public ou dans toute autre situation de crise qui menace sa sécurité;

Conformément à ce qui est prévu à l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et au décret législatif no 560 (loi du pouvoir exécutif);

Avec l'accord du Conseil des ministres et sous réserve qu'il en soit rendu compte au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article premier. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré dans la province d'Abancay (département d'Apurimac) pour trente (30) jours naturels.

Article 2. Suspension des garanties

Les droits constitutionnels relatifs à la liberté individuelle et à la sûreté des personnes, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de circuler sur le territoire visés aux alinéas 9, 11 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus pendant la durée de l'état d'urgence dont il est fait mention à l'article premier.

Article 3. Préfecture du département d'Apurimac

Le Préfet du département d'Apurimac, en sa qualité de représentant du pouvoir exécutif et dans les limites de ses attributions, assurera l'ordre public et à ce titre, recevra de la police nationale du Pérou et des forces armées l'appui qu'il leur demandera.

Article 4. Approbation et entrée en vigueur

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense et la Ministre de l'intérieur et entrera en vigueur le jour de sa publication.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le cinquième jour du mois de décembre de l'année deux mille six.

Le Président constitutionnel de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense,
ALLAN WAGNER TIZÓN

La Ministre de l'intérieur,
PILAR ELENA MAZZETTI SOLER

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Estonia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
4 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
4 December 2006*

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Estonia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
4 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
4 December 2006*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Estonie

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
4 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 4 décembre 2006*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Estonie

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
4 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 4 décembre 2006*

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Latvia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
6 December 2006*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

Lettonie

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
6 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 6 décembre 2006*

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY OMAN UPON ACCESSION

Latvia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
6 December 2006*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Lettonie

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
6 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 6 décembre 2006*

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Austria

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
18 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 December 2006*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

Autriche

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 décembre 2006*

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Germany

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
19 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 December 2006*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

Allemagne

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
19 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 19 décembre 2006*

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY OMAN UPON ACCESSION

Ireland

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
19 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 December 2006*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
19 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 19 décembre 2006*

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Ireland

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
19 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 December 2006*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

Irlande

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
19 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 19 décembre 2006*

**No. 22412. France and Saudi
Arabia**

CONVENTION FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND SUCCESSION DU-
TIES. PARIS, 18 FEBRUARY 1982
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1336,*
I-22412.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING
AN AGREEMENT BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF SAUDI ARABIA EXTENDING
THE CONVENTION OF
18 FEBRUARY 1982 FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME AND SUC-
CESSION DUTIES. PARIS,
9 SEPTEMBER 1998 AND
2 JANUARY 1999

Entry into force: 2 January 1999, with
retroactive effect from 1 January 1999,
in accordance with the provisions of the
said letters

Authentic texts: Arabic and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** France,
26 December 2006

**No. 22412. France et Arabie
saoudite**

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LES SUCCE-
SIONS. PARIS, 18 FÉVRIER 1982
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*
1336, I-22412.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN
ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ARABIE SAOUDITE PORTANT RECON-
DUCTION DE LA CONVENTION DU
18 FÉVRIER 1982 EN VUE D'ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES
SUCCESSIONS. PARIS,
9 SEPTEMBRE 1998 ET 2 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 2 janvier 1999 et
avec effet rétroactif à compter du
1er janvier 1999, conformément aux
dispositions desdites lettres

Textes authentiques : arabe et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** France,
26 décembre 2006

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

République Française

Le Ministre des Affaires Étrangères

9 Sept. 98

008464 CM

Monsieur le Ministre,

Nos deux Gouvernements ont signé, le 18 février 1982, une Convention (ainsi qu'un protocole annexé à celle-ci) en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, sur les successions et sur la fortune.

Cette Convention était conclue pour cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur avec la possibilité, ouverte par l'article 20, paragraphe 3, d'une reconduction par période de cinq ans, par échange de notes diplomatiques.

Mise en vigueur le 1^{er} mars 1983 et reconduite à deux reprises par un échange de lettres des 20 décembre 1988 et 22 février 1989, puis des 3 janvier 1994 et 3 mai 1995, elle vient à son terme le 31 décembre 1998.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer la prorogation de la Convention du 18 février 1982 et du Protocole qui lui est annexé pour une durée de cinq ans à compter du 1^{er} janvier 1999.

Je vous serais obligé de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la reconduction de la Convention précitée, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je prie Votre Altesse Royale d'agréer l'expression de ma haute considération.

HUBERT VÉDRINE

Son Altesse Royale
Le Prince Saoud Al Fayçal
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume d'Arabie saoudite

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

II

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



المملكة العربية السعودية
وزارة الخارجية
الوزير

١٥/٩/١٩٤١ هـ

معالي السيد / هوبير فيدرين
وزير خارجية الجمهورية الفرنسية

بالإشارة لخطاب معاليكم رقم ٨٤٦٤ والمؤرخ في ٩ سبتمبر ١٩٩٨ م بشأن اقتراح الحكومة الفرنسية تمديد العمل باتفاقية نحاشي الازدواج الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل والارث والتركات والبروتوكول الملحق بها المبرمة بين بلدينا بتاريخ ١٨ فبراير ١٩٨٢ م ، لمدة خمس سنوات ، ابتداء من ايناير ١٩٩٩ م .

في هذا الصدد، يسرني افادة معاليكم بصدور موافقة حكومتي على تمديد العمل بهذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات أخرى اعتباراً من ايناير ١٩٩٩ م .

وحسب ما أشار إليه معاليكم بخطابكم المذكور أعلاه، فإن ردي هذا سيشكل مع خطابكم موافقة حكومتنا على تجديد الاتفاقية الآنف ذكرها والتي ستدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ خطابي هذا الموجه لمعاليكم .

وتفضلوا، معالي الوزير، بقبول تقديري واحترامي

سعود الفيصل

وزير خارجية
المملكة العربية السعودية

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Ministère des Affaires étrangères

le Ministre

Le 15/09/1419
(soit le 02 janvier 1999)

Par lettre n° 8464 en date du 09 septembre 1998, vous m'avez fait part de la proposition du Gouvernement français de renouveler à compter du 1^{er} janvier 1999 la Convention qui vise à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, sur les successions et sur la fortune, ainsi que du protocole qui lui est annexé, conclue entre nos deux pays le 18 février 1982 pour une période de cinq ans.

À cet égard, je suis heureux de faire part à votre Excellence que mon Gouvernement a donné son accord au renouvellement de cette Convention pour une nouvelle durée de cinq ans, à compter du 1^{er} janvier 1999.

Comme votre Excellence l'a indiqué dans la lettre susmentionnée, ma réponse-ci représentera, avec votre lettre, l'accord de nos deux Gouvernements pour le renouvellement de la Convention précitée, qui entrera en vigueur à compter de la date de cette lettre que j'adresse à votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération et de mon respect.

SAOUD AL FAYSAL
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume d'Arabie saoudite

Son Excellence Monsieur Hubert Védrine
Ministre des Affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

The Minister of Foreign Affairs

9 September 1998

008464 CM

Sir,

On 18 February 1982, our two Governments signed a Convention (as well as a Protocol attached thereto) for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, succession duties and capital.

This Convention was concluded for a period of five years following the date it entered into force, with the possibility, pursuant to Article 20.3, of being extended for further five-year periods, through the exchange of diplomatic notes.

The Convention came into force on 1 March 1983 and was extended twice, first by an exchange of letters of 20 December 1988 and 22 February 1989, and subsequently by another exchange of letters of 3 January 1994 and 3 May 1995. It is due to expire on 31 December 1998.

On the instructions of my Government, I have the honour to propose to you that the Convention of 18 February 1982 and the Protocol attached thereto be extended for a period of five years beginning 1 January 1999.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the approval of your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments for the extension of the above-mentioned Convention, which agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

HUBERT VÉDRINE

His Royal Highness
Prince Saud Al Faisal
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Saudi Arabia

II

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Ministry of Foreign Affairs

The Minister

15/09/1419

(corresponding to 2 January 1999)

By letter No. 8464 of 9 September 1998 you informed me of the proposal of the French Government to renew, as of 1 January 1999, the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, succession duties and capital, as well as the Protocol attached thereto, concluded between our two countries on 18 February 1982 for a period of five years.

In this matter, I am pleased to inform Your Excellency that my Government has agreed to renew this Convention for a further five-year period beginning on 1 January 1999.

As you indicated in the above-mentioned letter, my reply shall constitute, with your letter, an agreement between our two Governments for the extension of the above-mentioned Convention, which agreement shall enter into force on the date of this letter, which I address to Your Excellency.

Accept, Sir, etc.

SAUD AL FAISAL
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Saudi Arabia

His Excellency Hubert Védrine
Minister of Foreign Affairs
of the French Republic

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2006

Date of effect: 7 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2006

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2006

Date de prise d'effet : 7 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2006

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2006

Date of effect: 7 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2006

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2006

Date de prise d'effet : 7 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2006

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.*]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Cameroon

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 December 2006*

Date of effect: 7 June 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
7 December 2006*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Cameroun

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
7 décembre 2006*

Date de prise d'effet : 7 juin 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 7 décembre 2006*

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2006

Date of effect: 18 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2006

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2006

Date de prise d'effet : 18 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2006

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Honduras

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
16 November 2006*

Date of effect: 1 February 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
20 December 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Honduras

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
16 November 2006*

Date of effect: 1 February 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
20 December 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

Honduras

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
16 November 2006*

Date of effect: 1 February 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
20 December 2006*

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Honduras

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
16 novembre 2006*

*Date de prise d'effet :
1er février 2007*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Honduras

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
16 novembre 2006*

*Date de prise d'effet :
1er février 2007*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Honduras

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
16 novembre 2006*

*Date de prise d'effet :
1er février 2007*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du

Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du

Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du

Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du

Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD
AND TOBAGO

Honduras

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands:*

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
20 December 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Honduras

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :*

16 novembre 2006

*Date de prise d'effet :
1er février 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 décembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Honduras

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands:*

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
20 December 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE
L'URUGUAY

Honduras

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :*

16 novembre 2006

*Date de prise d'effet :
1er février 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 décembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Honduras

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands:*

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
20 December 2006*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Honduras

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :*

16 novembre 2006

*Date de prise d'effet :
1er février 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 décembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du

Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du

Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet :

1er février 2007

Enregistrement auprès du

Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURK-MENISTAN	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN
<p>Honduras <i>Notification effected with the Government of the Netherlands:</i> 16 November 2006 <i>Date of effect: 1 February 2007</i></p> <p><i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,</i> 20 December 2006</p>	<p>Honduras <i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :</i> 16 novembre 2006 <i>Date de prise d'effet :</i> 1er février 2007</p> <p><i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :</i> Pays-Bas, 20 décembre 2006</p>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE
<p>Honduras <i>Notification effected with the Government of the Netherlands:</i> 16 November 2006 <i>Date of effect: 1 February 2007</i></p> <p><i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,</i> 20 December 2006</p>	<p>Honduras <i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :</i> 16 novembre 2006 <i>Date de prise d'effet :</i> 1er février 2007</p> <p><i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :</i> Pays-Bas, 20 décembre 2006</p>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE
<p>Honduras <i>Notification effected with the Government of the Netherlands:</i> 16 November 2006 <i>Date of effect: 1 February 2007</i></p> <p><i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,</i> 20 December 2006</p>	<p>Honduras <i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :</i> 16 novembre 2006 <i>Date de prise d'effet :</i> 1er février 2007</p> <p><i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :</i> Pays-Bas, 20 décembre 2006</p>

<p>ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND</p> <p>Honduras</p> <p><i>Notification effected with the Government of the Netherlands:</i> 16 November 2006</p> <p><i>Date of effect: 1 February 2007</i></p> <p><i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,</i> 20 December 2006</p>	<p>ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE</p> <p>Honduras</p> <p><i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :</i> 16 novembre 2006</p> <p><i>Date de prise d'effet :</i> 1er février 2007</p> <p><i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :</i> Pays-Bas, 20 décembre 2006</p>
<p>ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA</p> <p>Honduras</p> <p><i>Notification effected with the Government of the Netherlands:</i> 16 November 2006</p> <p><i>Date of effect: 1 February 2007</i></p> <p><i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,</i> 20 December 2006</p>	<p>ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE</p> <p>Honduras</p> <p><i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :</i> 16 novembre 2006</p> <p><i>Date de prise d'effet :</i> 1er février 2007</p> <p><i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :</i> Pays-Bas, 20 décembre 2006</p>
<p>ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE</p> <p>Honduras</p> <p><i>Notification effected with the Government of the Netherlands:</i> 16 November 2006</p> <p><i>Date of effect: 1 February 2007</i></p> <p><i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,</i> 20 December 2006</p>	<p>ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE</p> <p>Honduras</p> <p><i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :</i> 16 novembre 2006</p> <p><i>Date de prise d'effet :</i> 1er février 2007</p> <p><i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :</i> Pays-Bas, 20 décembre 2006</p>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands:

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI
LANKA

Honduras

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands:*

16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
20 December 2006*

Honduras

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :*

16 novembre 2006

*Date de prise d'effet :
1er février 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 20 décembre 2006*

No. 23747. Finland and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE PROTECTION OF INVESTMENTS. BEIJING, 4 SEPTEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1419, I-23747.]

Termination in accordance with:

43329. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Beijing, 15 November 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43329.]

Entry into force: 15 November 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 11 December 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 December 2006

No. 23747. Finlande et Chine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. BEIJING, 4 SEPTEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1419, I-23747.]

Abrogation conformément à :

43329. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Beijing, 15 novembre 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43329.]

Entrée en vigueur : 15 novembre 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 11 décembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 décembre 2006

No. 24265. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). GENEVA, 24 MAY 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1434, I-24265.*]

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 5 JUNE 1991

Croatia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland:

8 December 2006

Date of effect: 8 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 December 2006

No. 24265. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES ("EUMETSAT"). GENÈVE, 24 MAI 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1434, I-24265.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 5 JUIN 1991

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse :

8 décembre 2006

Date de prise d'effet : 8 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 décembre 2006

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2006

Date of effect: 17 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2006

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2006

No. 25643. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE ON AGRARIAN REFORM AND RURAL DEVELOPMENT FOR THE NEAR EAST. ROME, 28 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1492, I-25643.*]

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 July 2006

Date of effect: 24 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 25643. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RÉFORME AGRAIRE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LE PROCHE-ORIENT. ROME, 28 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1492, I-25643.*]

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 juillet 2006

Date de prise d'effet : 24 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2006

Date of effect: 5 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2006

RATIFICATION

Venezuela

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2006

Date of effect: 22 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2006

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ADHÉSION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2006

Date de prise d'effet : 5 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2006

RATIFICATION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2006

Date de prise d'effet : 22 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2006

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2006

Date of effect: 4 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2006

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2006

Date of effect: 6 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2006

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2006

Date de prise d'effet : 4 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2006

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2006

Date de prise d'effet : 6 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2006

ACCESSION

Algeria

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 December 2006*

Date of effect: 27 January 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
27 December 2006*

ADHÉSION

Algérie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
27 décembre 2006*

*Date de prise d'effet :
27 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 27 décembre 2006*

No. 28551. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. LUGANO, 16 SEPTEMBER 1988 [United Nations, Treaty Series, vol. 1659, I-28551.]

DECLARATION (WITH DECLARATION)

Switzerland

Receipt by the Government of Switzerland: 12 December 2006

Date of effect: 1 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 18 December 2006

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 28551. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. LUGANO, 16 SEPTEMBRE 1988 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1659, I-28551.]

DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATION)

Suisse

Réception par le Gouvernement suisse : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 18 décembre 2006

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 28656. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Madagascar**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT NO. 6 (1988)). ANTANANARIVO, 25 OCTOBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1667, I-28656.*]

TERMINATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

Notification effected with: 24 June 2005

Date of effect: 16 November 2004

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations:
6 December 2006*

**No. 28656. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Madagascar**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 6 (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET MADAGASCAR RELATIF À DES DETTES). ANTANANARIVO, 25 OCTOBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1667, I-28656.*]

ABROGATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès :
24 juin 2005*

*Date de prise d'effet :
16 novembre 2004*

*Information fournie par le
Secrétariat des Nations Unies :
6 décembre 2006*

**No. 28657. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Madagascar**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT NO. 7 (1990)). ANTANANARIVO, 11 MARCH 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1667, I-28657.*]

TERMINATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

Notification effected with: 24 June 2005

Date of effect: 16 November 2004

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations:
6 December 2006*

**No. 28657. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Madagascar**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 7 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET MADAGASCAR RELATIF À DES DETTES). ANTANANARIVO, 11 MARS 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1667, I-28657.*]

ABROGATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès :
24 juin 2005*

*Date de prise d'effet :
16 novembre 2004*

*Information fournie par le
Secrétariat des Nations Unies :
6 décembre 2006*

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK,
9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NA-
TIONS FRAMEWORK CONVENTION ON
CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES).
KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2303,
A-30822.*]

ACCESSION

Gabon

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
12 December 2006*

Date of effect: 12 March 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
12 December 2006*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES
CHANGEMENTS CLIMATIQUES.
NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1771,
I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA
CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES).
KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2303,
A-30822.*]

ADHÉSION

Gabon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
12 décembre 2006*

Date de prise d'effet : 12 mars 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 12 décembre 2006*

No. 31029. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND CO-OPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA (INFOPÊCHE). ABIDJAN, 13 DECEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1777, I-31029.*]

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 July 2006

Date of effect: 24 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 31029. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE (INFOPÊCHE). ABIDJAN, 13 DÉCEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1777, I-31029.*]

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 juillet 2006

Date de prise d'effet : 24 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 33484. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26 JANUARY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1955, I-33484.*]

ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2006

Date of effect: 19 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2006

No. 33484. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 26 JANVIER 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1955, I-33484.*]

ADHÉSION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2006

Date de prise d'effet : 19 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2006

No. 33548. Austria and Norway

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 28 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1964, I-33548.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF NORWAY AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA ON 28 NOVEMBER 1995 (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). VIENNA, 14 NOVEMBER 2005

Entry into force: 1 December 2006 by notification, in accordance with annex 8

Authentic texts: English, German and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 22 December 2006

No. 33548. Autriche et Norvège

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 28 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1964, I-33548.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À VIENNE LE 28 NOVEMBRE 1995 (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). VIENNE, 14 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2006 par notification, conformément à l'annexe 8

Textes authentiques : anglais, allemand et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 22 décembre 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF NORWAY AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA ON 28 NOVEMBER 1995

The Republic of Austria and the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude a Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Vienna on 28 November 1995 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Sub-paragraph b) 4 of paragraph (3) of Article 2 of the Convention shall be deleted.

(2) The existing sub-paragraph b) 5, 6, 7 and 8 of paragraph (3) of Article 2 of the Convention shall become sub-paragraph b) 4, 5, 6 and 7.

Article 2

In sub-paragraph h) (ii) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention the words "...and customs...." shall be deleted.

Article 3

(1) Paragraph (2) of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) However, such dividends May also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. Such dividends shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned State if the beneficial owner is a company that is not a partnership."

(2) Paragraph (3) of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(3) Where dividends are derived and beneficially owned by the Government of a Contracting State, such dividends shall be taxable only in that State. For the purposes of this paragraph, the term "Government of a Contracting State" shall include:

a) In the case of Norway:

- (i) the Central Bank of Norway;
- (ii) the Norwegian Government Petroleum Fund;
- (iii) the National Insurance Fund; and

(iv) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Norway as May be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) In the case of Austria:

- (i) the Austrian National Bank;

(ii) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Austria as May be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States."

(3) The existing paragraphs (3), (4) and (5) of Article 10 of the Convention shall become paragraphs (4), (5) and (6).

Article 4

(1) Paragraph (5) of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(5) Gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other rights in a company which is a resident of the other Contracting State, as well as gains from the alienation of options or other financial instruments related to such shares or rights, May be taxed in that other State, but only if the alienator has been a resident of that other State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the shares, rights, options or financial instruments."

(2) The existing paragraph (5) of Article 13 of the Convention shall become paragraph (6).

Article 5

(1) Sub-paragraph b) of paragraph (1) of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10 and paragraph (5) of Article 13, May be taxed in Norway, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Norway. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Norway."

(2) In paragraph (1) of Article 24 of the Convention the following new sub-paragraph c) shall be inserted:

"c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria May nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital, take into account the exempted income or capital."

(3) In paragraph (2) of Article 24 of the Convention the following new subparagraph c) shall be inserted:

"c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway May nevertheless include such income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income or capital that part of the income tax or capital tax, as the case May be, which is attributable to the income derived from the other Contracting State, or the capital owned in that other State."

Article 6

(1) The existing Article 29 of the Convention shall become paragraph (1) of Article 29 of the Convention.

(2) The following new paragraph (2) of Article 29 of the Convention shall be inserted:

"(2) Insofar as, due to fiscal privileges granted to members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income or capital is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State."

Article 7

(1) Paragraph (2) of Article 30 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) The time limit for claiming a refund of excess withholding tax is five years, starting from the beginning of the calendar year next following the year when the dividends, interest, royalty or other items of income were received."

(2) The existing paragraph (2) of Article 30 of the Convention shall become paragraph (3).

Article 8

The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the later of the notifications referred to above and shall thereupon have effect in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the Protocol enters into force and subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Vienna, on 14th November 2005, in the German, Norwegian and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

MELITTA SCHUBERT

For the Kingdom of Norway:

JAN PETERSEN

ADDITIONAL PROTOCOL

At the moment of signing the Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Vienna on 28 November 1995 (hereinafter referred to as "the Convention") the undersigned have agreed upon the following provision which shall be an integral part of the Protocol.

With respect to Article 27 of the Convention:

For the purpose of clarification it is understood that Article 27 of the Convention imposes the obligation on the Contracting State which has received a request for information to collect the requested information for the purposes of the requesting State in the same manner as such information would have been collected for its own purposes. If the requested State can obtain specific information only after the formal commencement of administrative or criminal proceedings concerning tax fraud, the aforementioned principle implies that such information also has to be collected upon the request of the other Contracting State if a comparable proceeding has been formally opened in the other State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Vienna, on 14th November 2005, in the German, Norwegian and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

MELITTA SCHUBERT

For the Kingdom of Norway:

JAN PETERSEN

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ZUR ABÄNDERUNG DES AM 28. NOVEMBER 1995 IN WIEN UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und das Königreich Norwegen, von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 28. November 1995 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Artikel 2 Absatz 3 lit. b Ziffer 4 des Abkommens wird aufgehoben.
2. Die Ziffern 5, 6, 7 und 8 der lit. b des Absatzes 3 des Artikels 2 erhalten die Bezeichnung Ziffern 4, 5, 6 und 7.

Artikel 2

In Artikel 3 Absatz 1 lit. h Ziffer (ii) entfallen die Worte „und Zölle“.

Artikel 3

1. Absatz 2 des Artikels 10 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen. Ist jedoch der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft), sind die Dividenden von der Steuer des erstgenannten Staates auszunehmen.“

2. Absatz 3 des Artikels 10 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„(3) Dividenden, die von der Regierung eines Vertragsstaats als Nutzungsberechtigte bezogen werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden. Für Zwecke dieses Absatzes umfasst der Ausdruck „Regierung eines Vertragsstaates“

a) Im Fall Norwegens:

- (i) die Zentralbank Norwegens;
- (ii) den Erdölfonds der Norwegischen Regierung;
- (iii) den Nationalen Versicherungsfonds; und
- (iv) nach Maßgabe der jeweiligen Verständigungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten Körperschaften öffentlichen Rechts oder Institutionen, die zur Gänze oder überwiegend der Regierung Norwegens gehören;

b) Im Fall Österreichs:

- (i) die Österreichische Nationalbank;
- (ii) nach Maßgabe der jeweiligen Verständigungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten Körperschaften öffentlichen Rechts oder

Institutionen, die zur Gänze oder überwiegend der österreichischen Regierung gehören.“

3. Die Absätze 3, 4 und 5 des Artikels 10 erhalten die Bezeichnung Absätze 4, 5 und 6.

Artikel 4

1. Absatz 5 des Artikels 13 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„(5) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus der Veräußerung von Aktien oder anderen Rechten an einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Staat ansässig ist, sowie Gewinne aus der Veräußerung von Optionen oder anderen Finanzinstrumenten, die sich auf solche Aktien oder Rechte beziehen, dürfen im anderen Staat besteuert werden, aber nur, wenn der Veräußerer irgendwann innerhalb der letzten fünf Jahre vor der Veräußerung der Aktien, Rechte, Optionen oder Finanzinstrumente in dem anderen Staat ansässig war.“

2. Absatz 5 des Artikels 13 erhält die Bezeichnung Absatz 6.

Artikel 5

1. Absatz 1 lit. b des Artikels 24 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 10 und Artikel 13 Absatz 5 in Norwegen besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Norwegen gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Norwegen bezogenen Einkünfte entfällt.“

2. In Absatz 1 des Artikels 24 des Abkommens wird folgende neue lit. c eingefügt:

„c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.“

3. In Absatz 2 des Artikels 24 des Abkommens wird folgende neue lit. c eingefügt:

„c) Einkünfte oder Vermögen einer in Norwegen ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Norwegen auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Norwegen in die Besteuerungsgrundlage einbezogen werden; Norwegen lässt aber jenen Teil der Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen zum Abzug von der norwegischen Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen zu, der auf die Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat oder das im anderen Staat gelegene Vermögen entfällt.“

Artikel 6

1. Die bestehende Bestimmung des Artikels 29 des Abkommens erhält die Bezeichnung Absatz 1 von Artikel 29.

2. In Artikel 29 des Abkommens wird folgender neuer Absatz 2 eingefügt:

„(2) Soweit nach den steuerlichen Vorrechten, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts

oder aufgrund besonderer Übereinkommen zustehen, Einkünfte oder Vermögen im Empfangsstaat nicht besteuert werden, wird das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat vorbehalten.“

Artikel 7

1. Absatz 2 des Artikels 30 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„(2) Die Frist für die Einbringung eines Antrages auf Rückzahlung überhöht einbehaltender Abzugssteuern beträgt fünf Jahre; sie läuft ab Beginn des Kalenderjahres, das dem Jahr des Bezuges der Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderer Einkünfte folgt.“

2. Die bestehende Bestimmung des Absatzes 2 des Artikels 30 des Abkommens erhält die Bezeichnung Absatz 3.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass die gesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die spätere der oben genannten Mitteilungen erfolgt ist, und seine Bestimmungen finden Anwendung auf Steuern vom Einkommen und vom Vermögen für das dem Kalenderjahr des Inkrafttretens unmittelbar folgende Kalenderjahr (einschließlich der in diesem Jahr beginnenden Wirtschaftsjahre), sowie für die weiteren Folgejahre.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 14. November 2005, in zwei Urschriften, jede in deutscher, norwegischer und englischer Sprache. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Melitta Schubert m.p.

Für das Königreich Norwegen:

Jan Petersen m.p.

ZUSATZPROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des am 28. November 1995 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden „Abkommen“ genannt), haben die Unterzeichneten über folgende Bestimmung das Einvernehmen hergestellt, die einen integralen Bestandteil des Protokolls bildet.

In Bezug auf Artikel 27 des Abkommens:

Es wird klargestellt, dass Artikel 27 des Abkommens dem Vertragsstaat, der ein Auskunftersuchen erhalten hat, die Verpflichtung auferlegt, die erbetenen Informationen für den ersuchenden Staat in der gleichen Weise zu beschaffen, in der solche Informationen für seine eigenen Zwecke beschafft worden wären. Wenn der um Auskunft ersuchte Staat bestimmte Informationen erst nach der formalen Einleitung eines verwaltungsbehördlichen oder strafgerichtlichen Verfahrens betreffend Abgabenhinterziehung erlangen kann, ergibt sich aus dem zuvor erwähnten Prinzip, dass solche Informationen über Ersuchen des anderen Vertragsstaates beschafft werden müssen, wenn ein vergleichbares Verfahren im anderen Staat formal eingeleitet worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 14. November 2005, in zwei Urschriften, jede in deutscher, norwegischer und englischer Sprache. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Melitta Schubert m.p.

Für das Königreich Norwegen:

Jan Petersen m.p.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL

MELLOM

REPUBLIKKEN ØSTERRIKE

OG

KONGERIKET NORGE

**SOM ENDRER OVERENSKOMSTEN TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING
OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV
INNTEKT OG FORMUE,
UNDERTEGNET I WIEN 28. NOVEMBER 1995**

Republikken Østerrike og Kongeriket Norge som ønsker å inngå en protokoll som endrer overenskomsten til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Wien 28. november 1995 (heretter omtalt som "overenskomsten"),

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

- (1) Underpunkt b)4 i punkt (3) i artikkel 2 i overenskomsten skal utgå.
- (2) Det eksisterende underpunkt b) 5, 6, 7 og 8 i punkt i artikkel 2 i overenskomsten skal være underpunkt b) 4, 5, 6, og 7.

Artikkel 2

I underpunkt h) (ii) i punkt 1 i artikkel 3 i overenskomsten skal ordene "... og toll..." utgå.

Artikkel 3

- (1) Punkt (2) i artikkel 10 i overenskomsten skal utgå og erstattes med følgende:
 - "(2) Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til dividendene er en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp. Slike dividender skal imidlertid unntas fra beskatning i den førstnevnte stat hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap som ikke er et interessentskap."
- (2) Punkt (3) i artikkel 10 i overenskomsten skal utgå og erstattes med følgende:
 - "(3) Når dividendene er oppebåret av regjeringen i en kontraherende stat, som også er den virkelige rettighetshaver til dividendene, skal slike dividender bare kunne skattlegges i denne stat. Ved anvendelsen av dette punkt skal uttrykket "regjeringen i en kontraherende stat" omfatte;
 - a) I Norge:
 - (i) Norges Bank;
 - (ii) Det norske Petroleumsfondet;
 - (iii) Folketrygdfondet; og
 - (iv) et offentligrettslig organ eller en institusjon som helt eller hovedsakelig er eid av den norske regjeringen, og som de kompetente myndigheter i de kontraherende stater til enhver tid måtte bli enige om;
 - b) I Østerrike:
 - (i) Den østerrikske nasjonalbank;
 - (ii) et offentligrettslig organ eller en institusjon som helt eller hovedsakelig er eid av den østerrikske regjeringen, og som de kompetente myndigheter i de kontraherende stater til enhver tid måtte bli enige om."

- (3) De eksisterende punktene (3), (4) og (5) i artikkel 10 i overenskomsten skal være punktene (4), (5) og (6).

Artikkel 4

- (1) Punkt (5) i artikkel 13 i overenskomsten skal utgå og erstattes med følgende:

”(5) Gevinster som en fysisk person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelsen av aksjer eller andre selskapsrettigheter i et selskap hjemmehørende i den annen kontraherende stat, og gevinster ved avhendelsen av opsjoner eller andre finansielle instrumenter knyttet til slike aksjer eller rettigheter, kan skattlegges i denne annen stat, men bare hvis avhenderen har vært bosatt i denne annen stat på noe tidspunkt i løpet av de fem siste år umiddelbart forut for avhendelsen av aksjene, rettighetene, opsjonene eller finansielle instrumentene.”

- (2) Det eksisterende punkt (5) i artikkel 13 i overenskomsten skal være punkt (6).

Artikkel 5

- (1) Underpunkt b) i punkt (1) i artikkel 24 i overenskomsten skal utgå og erstattes med følgende:

”b) Når en person bosatt i Østerrike oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 og punkt 5 i artikkel 13, kan skattlegges i Norge, skal Østerrike innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Norge. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradrag er gitt, som svares av den inntekt som skriver seg fra Norge.”

- (2) I punkt (1) i artikkel 24 i overenskomsten skal følgende nye underpunkt c) tilføyes:

”c) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppebæres eller formue som eies av en person bosatt i Østerrike, er unntatt fra beskatning i Østerrike, kan Østerrike likevel ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.”

- (3) I punkt (2) i artikkel 24 i overenskomsten skal følgende nye underpunkt c) tilføyes:

”c) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppebæres eller formue som eies av en person bosatt i Norge er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske inntektsskatten eller formuesskatten med den del av inntektsskatten, henholdsvis formuesskatten, som kan henføres til den inntekt eller formue som skriver seg fra denne annen stat.”

Artikkel 6

(1) Den eksisterende artikkel 29 i overenskomsten skal bli være punkt (1) i artikkel 29 i overenskomsten.

(2) Som nytt punkt (2) i artikkel 29 i overenskomsten skal tilføyes:

”(2) I den utstrekning inntekt eller formue ikke er undergitt beskatning i mottakerstaten på grunn av skattermessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige traktater, skal beskatningsretten være forbeholdt senderstaten.”

Artikkel 7

(1) Punkt 2 i artikkel 30 i overenskomsten skal utgå og erstattes med følgende:

”(2) Tidsfristen for å kreve refusjon av for meget tilbakeholdt skatt er fem år, som begynner fra begynnelsen av det kalenderår som følger etter det år da dividendene, rentene, royaltien eller andre inntekter ble mottatt.”

(2) Det eksisterende punkt 2 i artikkel 30 i overenskomsten skal være punkt (3).

Artikkel 8

De kontraherende stater skal gjennom diplomatiske kanaler underrette hverandre om at de rettslige tiltak som er nødvendige for overenskomstens ikrafttredelse er gjennomført. Overenskomsten trer i kraft den første dagen i den tredje måneden som følger etter datoen for den siste av de foran nevnte underretninger og skal ha virkning for skatt av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperioder som begynner i dette år) som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft og etterfølgende år.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive regjeringer, undertegnet denne protokoll

Utferdiget i to eksemplarer i Wien den 14. november 2005 på det tyske, norske og engelske språk. Ved tilfelle av uoverensstemmelse mellom fortolkningen av den norske og den tyske tekst skal den engelske tekst være avgjørende.

For Republikken Østerrike:

Melitta Schubert m.p.

For Kongeriket Norge:

Jan Petersen m.p.

TILLEGGSPROTOKOLL

Samtidig med undertegningen av protokollen som endrer overenskomsten til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Wien 28. november 1995 (heretter omtalt som "overenskomsten") er de undertegnede parter blitt enige om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrert del av protokollen.

Med hensyn til artikkel 27 i overenskomsten:

For å klargjøre artikkel 27 i overenskomsten er det enighet om at bestemmelsen skal forstås slik at den pålegger den kontraherende stat som har mottatt en anmodning om opplysninger, en forpliktelse til å innsamle de opplysninger det er anmodet om på tilsvarende måte som slik informasjon ville ha blitt innhentet til eget bruk. Hvis den anmodede stat bare kan fremskaffe spesifikke opplysninger etter en formell åpning av administrativ eller straffbar rettsforfølgelse vedrørende skattebedrageri, vil det forannevnte prinsipp medføre at slike opplysninger også må innhentes på anmodning fra den annen kontraherende stat hvis en sammenliknbar rettsforfølgelse er blitt formelt åpnet i den annen stat.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive regjeringer, undertegnet denne protokoll

Utferdiget i to eksemplarer i Wien den 14. november 2005 på det tyske, norske og engelske språk. Ved tilfelle av uoverensstemmelse mellom fortolkningen av den norske og den tyske tekst skal den engelske tekst være avgjørende.

For Republikken Østerrike:

Melitta Schubert m.p.

For Kongeriket Norge:

Jan Petersen m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ À VIENNE LE 28 NOVEMBRE 1995

La République d'Autriche et le Royaume de Norvège,

Désireux de conclure un protocole en vue de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Vienne le 28 novembre 1995 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- 1) L'alinéa b) 4 du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention est supprimé.
- 2) L'alinéa b) 5, 6, 7 et 8 du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention devient l'alinéa b) 4, 5, 6 et 7.

Article 2

À l'alinéa h) (ii) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, les termes « ...ou des douanes... » sont supprimés.

Article 3

(1) Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paye ses dividendes est résidente et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire des dividendes est résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Ces dividendes seront toutefois exemptés de l'impôt dans le premier État si le bénéficiaire est une société qui n'est pas en nom collectif. »

2) Le paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 3) Au cas où le gouvernement d'une Partie contractante est le détenteur et le bénéficiaire des dividendes, ces dividendes ne sont imposables que dans cet État. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « gouvernement d'une Partie contractante » désigne :

a) Dans le cas de la Norvège :

i) La Banque centrale de Norvège;

ii) Le fonds du pétrole du Gouvernement norvégien;

iii) Le fonds national d'assurance; et

iv) Un organe statutaire ou une institution détenue en tout ou partie par le Gouvernement de Norvège conformément aux accords dont les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir de temps à autre;

b) Dans le cas de l'Autriche :

i) La Banque nationale d'Autriche;

ii) Un organe statutaire ou une institution détenue en tout ou partie par l'État autrichien conformément aux accords dont les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir de temps à autre. »

3) Les paragraphes actuels 3, 4 et 5 de l'article 10 de la Convention deviennent les paragraphes 4, 5 et 6.

Article 4

1) Le paragraphe 5 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 5) Les bénéfices réalisés par le résident d'un État contractant grâce à la cession d'actions ou autres droits sur une société domiciliée dans l'autre État contractant ainsi que les bénéfices provenant de la cession d'options ou d'autres instruments financiers connexes sont imposables dans cet autre État, mais uniquement si le cédant a été, à un moment ou à un autre, domicilié dans cet autre État au cours des cinq années qui ont immédiatement précédé la cession des actions, droits, options ou autres instruments financiers. »

2) Le paragraphe 5 actuel de l'article 13 de la Convention devient le paragraphe 6.

Article 5

1) L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« b) Au cas où un résident d'Autriche perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10 et du paragraphe 5 de l'article 13, sont imposables en Norvège, l'Autriche autorisera que soit déduit de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt dont celui-ci s'acquitte en Norvège. Cette déduction ne doit cependant pas excéder cette part de l'impôt calculée préalablement à la déduction imputable sur les revenus perçus en Norvège. »

2) Au paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention, l'alinéa c) suivant est inséré :

« c) Au cas où, conformément à l'une quelconque des dispositions de la Convention, les revenus ou le capital d'un résident d'Autriche jouit d'une exemption fiscale dans ce pays, l'Autriche pourra toutefois, lors du calcul du montant de l'impôt sur les revenus ou de l'impôt sur la fortune restant, tenir compte du revenu ou du capital ayant fait l'objet d'une exemption. »

3) Au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, l'alinéa c) suivant est inséré :

« c) Au cas où, conformément à l'une quelconque des dispositions de la Convention, les revenus ou le capital d'un résident de Norvège jouit d'une exemption fiscale dans ce pays, la Norvège pourra toutefois faire figurer ces revenus ou ce capital dans sa base fiscale tout en autorisant que soit déduit de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Norvège cette part de l'impôt sur le revenu ou, le cas échéant, de l'impôt sur la fortune imputable sur les revenus perçus dans l'autre État contractant ou le capital détenu dans cet autre État. »

Article 6

1) L'article 29 de la Convention devient le paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention.

2) Le paragraphe (2) de l'article 29 de la Convention est inséré :

« 2) Dans la mesure où, en raison des avantages fiscaux accordés aux membres de missions diplomatiques et à la fonction consulaire suivant les règles du droit international ou les dispositions prévues dans de cadre d'accords internationaux spécifiques, le revenu et le capital ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'État d'accueil, le droit à l'imposition est réservé à l'État d'origine. »

Article 7

1) Le paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 2) Le délai de réclamation relatif au remboursement d'un trop perçu est de cinq ans, à compter du début de l'année civile suivant l'année où les dividendes, intérêts, redevances et autres revenus ont été perçus. »

2) Le paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention devient le paragraphe 3.

Article 8

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'achèvement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la réception de la dernière de ces notifications et sera dès lors applicable aux impôts sur le revenu ou le capital se rapportant à l'année civile (y compris les exercices comptables commençant au cours de cette année civile, quelle qu'elle soit) qui suivra l'année d'entrée en vigueur du présent Protocole et les années suivantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, le 4 novembre 2005 en langue allemande, norvégienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

MELITTA SCHUBERT

Pour le Royaume de Norvège :

JAN PETERSEN

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de la signature du Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signé à Vienne le 28 novembre 1995 (ci-après dénommé « le Convention »), les soussignés ont convenu de faire figurer la disposition suivante dans le Protocole.

S'agissant de l'article 27 de la Convention :

À des fins de clarification, il est entendu que l'article 27 de la Convention fait obligation à l'État contractant qui a reçu une demande de renseignements de recueillir les renseignements sollicités par l'État demandeur comme il l'aurait fait pour lui-même. Si l'État requérant peut uniquement obtenir des renseignements spécifiques après le début officiel de la procédure pénale ou administrative relative à la fraude fiscale, ces renseignements doivent être recueillis à la demande de l'autre État contractant au cas où une procédure comparable a été officiellement engagée dans l'autre État.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, le 14 novembre 2005 en langue allemande, norvégienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

MELITTA SCHUBERT

Pour le Royaume de Norvège :

JAN PETERSEN

No. 33924. Germany and Bulgaria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE READMISSION OF GERMAN AND BULGARIAN NATIONALS (READMISSION AGREEMENT). BERLIN, 9 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1983, I-33924.*]

Termination in accordance with:

43348. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the admission and transit of persons (Readmission Agreement). Berlin, 1 February 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43348.*]

Entry into force: 1 May 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 December 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 December 2006

No. 33924. Allemagne et Bulgarie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LA RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS ALLEMANDS ET BULGARES (ACCORD DE RÉADMISSION). BERLIN, 9 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1983, I-33924.*]

Abrogation conformément à :

43348. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'admission et le transit de personnes (Accord de réadmission). Berlin, 1 février 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43348.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} décembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1^{er} décembre 2006

No. 34013. Austria and Latvia

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOPERATION FOR THE CONTROL OF INTERNATIONAL ORGANIZED CRIME, THE INTERNATIONAL ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AND INTERNATIONAL TERRORISM. VIENNA, 16 JULY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1988, I-34013.*]

Termination in accordance with:

43344. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government concerning cooperation between police services. Riga, 20 January 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43344.*]

Entry into force: 1 April 2004
Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 15 December 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2006

No. 34013. Autriche et Lettonie

ACCORD ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE CONTRÔLE DU CRIME ORGANISÉ INTERNATIONAL, DU TRAFIC ILLICITE INTERNATIONAL DES STUPÉFIANTS ET DU TERRORISME INTERNATIONAL. VIENNE, 16 JUILLET 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1988, I-34013.*]

Abrogation conformément à :

43344. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la coopération entre les services de police. Riga, 20 janvier 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43344.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2004
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 15 décembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2006

**No. 34355. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Madagascar**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT NO. 8 (1997)). ANTANANARIVO, 20 OCTOBER 1997 AND 21 OCTOBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2005, I-34355.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT NO. 8 (1997) AMENDMENT). ANTANANARIVO, 25 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2293, A-34355.*]

TERMINATION

**United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland**

Notification effected with:
24 June 2005

Date of effect: 16 November 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations:
6 December 2006

**No. 34355. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Madagascar**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE NO 8 ROYAUME-UNI/MADAGASCAR (1997)]. ANTANANARIVO, 20 OCTOBRE 1997 ET 21 OCTOBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2005, I-34355.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE NO 8 ROYAUME-UNI/MADAGASCAR (1997) AMENDEMENT]. ANTANANARIVO, 25 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2293, A-34355.*]

ABROGATION

**Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord**

Notification effectuée auprès:
24 juin 2005

Date de prise d'effet:
16 novembre 2004

*Information fournie par le
Secrétariat des Nations Unies:*
6 décembre 2006

No. 34714. International Atomic Energy Agency and Ukraine

AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 21 SEPTEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2015, I-34714.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 15 AUGUST 2000

Entry into force: 24 January 2006 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts: English and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34714. Agence internationale de l'énergie atomique et Ukraine

ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 SEPTEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2015, I-34714.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 15 AOÛT 2000

Entrée en vigueur : 24 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 November 2006

Date of effect: 13 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 December 2006

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 novembre 2006

Date de prise d'effet : 13 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 décembre 2006

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Bulgaria

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 December 2006*

Date of effect: 12 January 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
13 December 2006*

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
13 décembre 2006*

*Date de prise d'effet :
12 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 13 décembre 2006*

Declaration:

Déclaration :

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

“Република България заявява, че декларациите, направени от Европейската общност при ратифицирането на Споразумението относно прилагането на разпоредби на Конвенцията на ООН по морско право от 10 декември 1982 година, свързани с опазването и управлението на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси от 1995 година, относно прехвърлянето на компетентност от държавите членки към Общността по определени въпроси, регламентирани от Споразумението, ще се отнасят и за Република България от датата на нейното присъединяване.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Republic of Bulgaria declares that the declarations made by the European Community upon ratification of the 1995 Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, with regard to the transfer of competence by the Member States to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, shall be also applicable to the Republic of Bulgaria as from the date of its accession to the European Union.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Bulgarie déclare que les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (Stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs en date de 1995, en ce qui concerne le transfert par les États membres à la Communauté européenne de certaines matières régies par l'Accord, seront également applicables à la République de Bulgarie à partir de son adhésion à l'Union européenne.

¹ Translation supplied by the Government of Bulgaria – Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

No. 38276. International Development Association and Maldives

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (THIRD EDUCATION AND TRAINING PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 25 APRIL 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2176, I-38276.]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (THIRD EDUCATION AND TRAINING PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). MALÉ, 9 OCTOBER 2006

Entry into force: 26 November 2006 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38276. Association internationale de développement et Maldives

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (TROISIÈME PROJET D'ÉDUCATION ET DE FORMATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 25 AVRIL 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2176, I-38276.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (TROISIÈME PROJET D'ÉDUCATION ET DE FORMATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). MALÉ, 9 OCTOBRE 2006

Entrée en vigueur : 26 novembre 2006 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38372. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE WESTERN REGION. ROME, 22 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2179, I-38372.*]

ACCEPTANCE

Mauritania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 September 2006

Date of effect: 20 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCEPTANCE

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 July 2006

Date of effect: 14 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 38372. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA RÉGION OCCIDENTALE. ROME, 22 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2179, I-38372.*]

ACCEPTATION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 septembre 2006

Date de prise d'effet : 20 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCEPTATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 juillet 2006

Date de prise d'effet : 14 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 39486. Multilateral

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS. ROME, 24 NOVEMBER 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2221, I-39486.]

ACCEPTANCE

Cook Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 30 October 2006

Date of effect: 30 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 39486. Multilatéral

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION. ROME, 24 NOVEMBRE 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2221, I-39486.]

ACCEPTATION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 octobre 2006

Date de prise d'effet : 30 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION

Hungary

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
22 December 2006

Date of effect: 21 January 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,*
22 December 2006

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND
NOTIFICATIONS)

Israel

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
27 December 2006

Date of effect: 26 January 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,*
27 December 2006

Declaration:

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA
CRIMINALITÉ TRANS-
NATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*
2225, I-39574.]

RATIFICATION

Hongrie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :*
22 décembre 2006

Date de prise d'effet :
21 janvier 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :*
d'office, 22 décembre 2006

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET
NOTIFICATIONS)

Israël

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :*
27 décembre 2006

Date de prise d'effet :
26 janvier 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :*
d'office, 27 décembre 2006

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Declaration Regarding Article 35(2)

In accordance with Article 35 paragraph 3 of the Convention the State of Israel declares that it does not consider itself bound by Article 35 paragraph 2, which stipulates that all disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the International Court of Justice.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 35

Conformément au paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, l'État d'Israël déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 35 qui stipule que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention doit être soumis à la Cour internationale de Justice.

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Declaration Regarding Article 18 (13)

The Minister of Justice is the competent authority under Israeli law to receive requests for legal assistance, an authority which is permitted to delegate. Pursuant to such designation, requests for mutual assistance in criminal cases should be addressed to the Israel Directorate of Courts in the Ministry of Justice, 22 Kanfei Nesharim St. Jerusalem, 95464, copied to the Diplomatic and Civil Law Department in the Ministry of Foreign Affairs, 9 Rabin Ave., Jerusalem.

Declaration Regarding Article 18 (14)

Requests for legal assistance must be submitted either in Hebrew or in English.

Declaration Regarding Article 31 (6)

The authority qualified to assist other countries Parties to the Convention in developing means for the prevention of Transnational Organized Crime is the Special Operations Division of the Israeli Police.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclaration en vertu du paragraphe 13 de l'article 18

Le Ministère de la justice est l'autorité compétente en vertu de la loi israélienne, soit l'autorité qui a le droit de déléguer, pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire. En vertu de cette désignation les demandes d'entraide judiciaire concernant une affaire pénale doivent être adressées au Israel Directorate of Courts of the Ministry of Justice, 22 Kanfei Nesharim St. Jerusalem, 95464, copie au Diplomatic and Civil Law Department in the Ministry of Foreign Affairs, 9 Rabin Ave., Jerusalem.

Déclaration en vertu du paragraphe 14 de l'article 18

Les demandes d'entraide judiciaire devront être soumises en hébreu ou en anglais.

Déclaration en vertu du paragraphe 6 de l'article 31

L'autorité susceptible d'aider les autres États parties à la Convention à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée est la Division des opérations spéciales.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2006

Date of effect: 21 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2006

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 December 2006

Date of effect: 7 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 December 2006

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2006

Date de prise d'effet : 21 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2006

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 décembre 2006

Date de prise d'effet : 7 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 2006

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Authorization granted by a Danish authority pursuant to Article 8 denotes only that Denmark will abstain from pleading infringement of Danish sovereignty in connection with the requesting State’s boarding of a vessel. Danish authorities cannot authorize another state to take legal action on behalf of the Kingdom of Denmark.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'autorisation accordée par une autorité danoise conformément à l'article 8 signifie seulement que le Danemark s'abstiendra d'invoquer une violation de sa souveraineté en cas d'arraisonnement d'un navire par l'État requérant. Les autorités danoises ne peuvent autoriser un autre État à intenter une action au nom du Royaume du Danemark.

*TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF
THE FAROE ISLANDS AND GREENLAND*

**Denmark (exclusion: Faroe Islands
and Greenland)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
8 December 2006*

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
8 December 2006*

RATIFICATION

Hungary

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 December 2006*

Date of effect: 21 January 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
22 December 2006*

*EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES
ÎLES FÉROÉ ET DU GROENLAND*

**Danemark (exclusion : Îles Féroé
et Groenland)**

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
8 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 8 décembre 2006*

RATIFICATION

Hongrie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
22 décembre 2006*

*Date de prise d'effet :
21 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 22 décembre 2006*

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Argentina

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 December 2006*

Date of effect: 17 January 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 December 2006*

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 décembre 2006*

*Date de prise d'effet :
17 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 décembre 2006*

No. 39639. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL
ROADS IN THE ARAB MASHREQ.
BEIRUT, 10 MAY 2001 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2228, I-39639.*]

RATIFICATION

Bahrain

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
13 December 2006*

Date of effect: 13 March 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006*

No. 39639. Multilatéral

ACCORD DES ROUTES
INTERNATIONALES DANS LE
MASHREQ ARABE. BEYROUTH,
10 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2228, I-39639.*]

RATIFICATION

Bahreïn

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
13 décembre 2006*

Date de prise d'effet : 13 mars 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 13 décembre 2006*

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLUT-
ANTS. STOCKHOLM,
22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
5 December 2006*

Date of effect: 5 March 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
5 December 2006*

RATIFICATION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
12 December 2006*

Date of effect: 12 March 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
12 December 2006*

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM
SUR LES POLLUANTS
ORGANIQUES PERSISTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2256,
I-40214.*]

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
5 décembre 2006*

Date de prise d'effet : 5 mars 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 5 décembre 2006*

RATIFICATION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
12 décembre 2006*

Date de prise d'effet : 12 mars 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 12 décembre 2006*

**No. 41532. Germany and
United States of America**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES "CACI PREMIER TECHNOLOGY, INC. AND IIT RESEARCH INSTITUTE TO PROVIDING ANALYTICAL SUPPORT SERVICES". BERLIN, 28 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2321, I-41532.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES "PREMIER TECHNOLOGY GROUP, INC. (DOCPER-AS-10-04)" AND "IIT RESEARCH INSTITUTE (DOCPER-AS-06-01) (VN 1946)". BERLIN, 28 JANUARY 2004

Entry into force: with retroactive effect from 28 May 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 8 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 41532. Allemagne et États-
Unis d'Amérique**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES "CACI PREMIER TECHNOLOGY, INC. ET IIT RESEARCH INSTITUTE FOURNISSANT DES SERVICES D'APPUI ANALYTIQUE". BERLIN, 28 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2321, I-41532.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES "PREMIER TECHNOLOGY GROUP, INC. (DOCPER-AS-10-04)" ET "IIT RESEARCH INSTITUTE (DOCPER-AS-06-01) (VN 1946)". BERLIN, 28 JANVIER 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 28 mai 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 8 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATIONS MADE UNDER ARTICLES 6 (3), 44 (6) AND 46 (13) AND (14)

Philippines

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 December 2006

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2006

Date of effect: 20 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2006

Notifications:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATIONS FAITES EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6, DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 44 ET DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 46

Philippines

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 2006

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2006

Date de prise d'effet : 20 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2006

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Lithuania has designated the Special Investigation Service of the Republic of Lithuania as a national competent authority that May assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption,

in accordance with paragraph 3 of Article 6 of the United Nations Convention against Corruption, adopted by the General Assembly Resolution of 31 October 2003.

Address: Special Investigation Service of the Republic of Lithuania

A. Jakšto st. 6,

Vilnius, LT-01105,

Republic of Lithuania

Phone : (+370 5) 266 3335,

Fax: (+370 5) 266 3307,

E-mail: stt@stt.lt

[...] it is provided in subparagraph a) of paragraph 6 of Article 44 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania shall consider this Convention a legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention; however, the Republic of Lithuania in no case shall consider the Convention a legal basis for the extradition of Lithuanian nationals, as it is stipulated in the Constitution of the Republic of Lithuania;

[...] it is provided in paragraph 13 of Article 46 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania and the Prosecutor General's Office of the Republic of Lithuania shall be designated as central authorities to receive requests for mutual legal assistance;

[...] it is provided in paragraph 14 of Article 46 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that requests for legal assistance and documents pertaining thereto, which shall be submitted to the Republic of Lithuania should be accompanied by respective translations into English, Russian or Lithuanian, in case the aforementioned documents are not in one of these languages.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Lituanie a désigné le Service spécial d'enquêtes de la République de Lituanie comme étant l'autorité nationale compétente susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, adoptée par l'Assemblée générale dans sa résolution du 31 octobre 2003.

Adresse : Special Investigation Service of the Republic of Lithuania

A. Jakšto St. 6

Vilnius, LT-01105

République de Lituanie

Tél. : (+370 5) 266 3335

Télécopie : (+370 5) 266 3307

Courriel : stt@stt.lt

[...] comme le prévoit l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, que le Seimas de la République de Lituanie déclare que la République de Lituanie considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition

avec d'autres États parties à la Convention. Toutefois, en vertu de la Constitution de la République de Lituanie, la République de Lituanie ne considère en aucun cas la Convention comme une base légale pour extraditer ses nationaux;

[...] comme le prévoit le paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, que le Seimas de la République de Lituanie déclare que le Ministère de la justice de la République de Lituanie et le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie sont désignés comme autorités centrales aptes à recevoir les demandes d'assistance judiciaire;

[...] comme le prévoit le paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, que le Seimas de la République de Lituanie déclare que les demandes d'assistance judiciaire et les documents y relatifs qui seront présentés à la République de Lituanie devront être accompagnés de traductions en langues anglaise, russe ou lituanienne, au cas où ils ne seraient pas rédigés dans l'une de ces langues.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Denmark

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 December 2006*

Date of effect: 25 January 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
26 December 2006*

Notifications:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Danemark

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
26 décembre 2006*

*Date de prise d'effet :
25 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 26 décembre 2006*

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Declaration concerning Article 6, paragraph 3, and Article 46, paragraph 13 of the Convention:

“In accordance with Article 6 (3) of the Convention, the Government of Denmark has designated the Ministry of Foreign Affairs, Asiatisk Plads 2, DK-1448 Copenhagen K, Denmark, the Ministry of Justice, Slotholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Denmark, and the Ministry of Economic and Business Affairs, Slotholmsgade 10, KD-1216 Copenhagen K, Denmark, as competent authorities.”

“In accordance with Article 46 (13) of the Convention, the Government of Denmark has designated to the Ministry of Justice, Slotholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Denmark, as competent authority.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, et du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention :

Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement danois a désigné le Ministère des affaires étrangères, Asiatisk Plads 2, DK-1448 Copenhagen K, Danemark, le Ministère de la justice, Slotholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Danemark, et le Ministère de l'économie et du secteur privé, Slotholmsgade 10, KD-1216 Copenhagen K, Danemark, comme autorités compétentes.

Conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement danois a désigné le Ministère de la Justice, Slotholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Danemark, comme autorité compétente.

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
26 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
26 December 2006*

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
26 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 26 décembre 2006*

No. 42651. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE GLOBAL CROP DIVERSITY TRUST. ROME, 4 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2366, I-42651.*]

ACCESSION

Australia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 September 2006

Date of effect: 22 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 September 2006

Date of effect: 6 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 42651. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS FIDUCIAIRE MONDIAL POUR LA DIVERSITÉ VÉGÉTALE. ROME, 4 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2366, I-42651.*]

ADHÉSION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 septembre 2006

Date de prise d'effet : 22 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 septembre 2006

Date de prise d'effet : 6 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

**No. 43121. United Nations and
Timor-Leste**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTEGRATED MISSION IN TIMOR-LESTE (UNMIT). DILI, 4 OCTOBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2387, I-43121.*]

ARRANGEMENT ON THE RESTORATION AND MAINTENANCE OF PUBLIC SECURITY IN TIMOR-LESTE AND ON ASSISTANCE TO THE REFORM, RESTRUCTURING AND REBUILDING OF THE TIMORESE NATIONAL POLICE (PNTL) AND THE MINISTRY OF INTERIOR SUPPLEMENTAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTEGRATED MISSION IN TIMOR-LESTE (UNMIT) (WITH ANNEX). DILI, 1 DECEMBER 2006

Entry into force: 1 December 2006 by signature, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2006

**No. 43121. Organisation des
Nations Unies et Timor-Leste**

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION INTÉGRÉE DES NATIONS UNIES AU TIMOR-LESTE (UNMIT). DILI, 4 OCTOBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2387, I-43121.*]

ACCORD CONCERNANT LE RÉTABLISSEMENT ET LE MAINTIEN DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE AU TIMOR-LESTE ET L'ASSISTANCE À LA RÉFORME, À LA RESTRUCTURATION ET AU RENFORCEMENT DE LA POLICE NATIONALE TIMORAISE (PNTL) ET DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION INTÉGRÉE DES NATIONS UNIES AU TIMOR-LESTE (MINUT) (AVEC ANNEXE). DILI, 1 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 1er décembre 2006 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT ON THE RESTORATION AND MAINTENANCE OF PUBLIC SECURITY IN TIMOR-LESTE AND ON ASSISTANCE TO THE REFORM, RESTRUCTURING AND REBUILDING OF THE TIMORESE NATIONAL POLICE (PNTL) AND THE MINISTRY OF INTERIOR SUPPLEMENTAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTEGRATED MISSION IN TIMOR-LESTE (UNMIT)

The Special Representative of the Secretary-General of the United Nations for Timor-Leste and the Prime Minister of the Democratic Republic of Timor-Leste;

Recalling Security Council resolution 1704 (2006) of 25 August 2006;

Recalling that pursuant to the Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of Timor-Leste on the Status of the United Nations Integrated Mission in Timor-Leste (UNMIT) signed at Dili on 4 October 2006 (“the Agreement”), the Special Representative of the Secretary-General and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste may conclude supplemental arrangements;

Recalling that, in its resolution 1704 (2006), the Security Council decided to establish UNMIT and decided further that it shall have the mandate, *inter alia*:

To ensure, through the presence of United Nations Police, the restoration and maintenance of public security in Timor-Leste through the provision of support to the Timorese National Police (PNTL), as outlined in the Secretary-General’s report, which includes interim law enforcement and public security until PNTL is reconstituted, and to assist with the further training, institutional development and strengthening of the PNTL as well as the Ministry of Interior, and also assist in the planning and preparing of electoral-related security arrangements to adequately prepare the National Police for performing their roles and responsibilities during the conduct of the 2007 elections;

Recalling also that, in that same resolution, the Security Council decided that UNMIT shall also have the mandate, *inter alia*:

To support the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste, to liaise on security tasks and to establish a continuous presence in three border districts alongside armed United Nations police officers assigned to district police stations, through the impartial presence of United Nations military liaison officers;

To assist the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste in conducting a comprehensive review of the future role and needs of the security sector, including the Falintil-Forças Armadas de Defesa Timor-Leste, the Ministry of Defence, the PNTL and the Ministry of Interior with a view to supporting the Government, through the provision of advisers and in cooperation and coordination with other partners, in strengthening institutional capacity-building, as appropriate;

Recalling also that in the same resolution, the Security Council reaffirmed its full commitment to the sovereignty, independence, territorial integrity and national unity of Timor-Leste, and to the promotion of long-lasting stability in Timor-Leste;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Section 1

1.1 For the purposes of this Supplemental Arrangement, the following definitions shall apply:

(a) “Certified PNTL police officers” means persons who have been identified or newly recruited and appointed as PNTL police officers, who have been registered as such, who have been certified for service pursuant to the programme provided for in the Annex to this Supplemental Arrangement and whose certification for such is current and valid;

(b) “Certified PNTL Commanding Officer” means a certified PNTL police officer who has been certified to assume command and control over the conduct of police operations within a District or by a Unit;

(c) “Command and control” means the authority to take decisions and to issue directives, standing orders, instructions and orders to police officers with respect to the conduct of police operations, including:

- (i) the deployment, transfer and movement of police officers;
- (ii) the description of duties to be performed by police officers;
- (iii) the manner in which police officers are to perform their duties;
- (iv) the exercise of police powers.

(d) “District” means a specific geographical area which has been designated by or pursuant to the national laws of Timor-Leste as an administrative unit of the PNTL;

(e) “Government” means the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste;

(f) “Interim Law Enforcement and Public Security” means the conduct by UNMIT of police operations and the exercise by the Police Commissioner of the powers and authority vested in him or her in accordance with Section 5.1 below;

(g) “Minister” means the Minister of the Interior or any Minister or official of the Government who may from time to time be authorized to act in that capacity;

(h) “Ministry” means the Ministry of the Interior of the Democratic Republic of Timor-Leste;

(i) “National laws of Timor-Leste” means laws, regulations and related issuances of Timor-Leste;

(j) “PNTL” means the police of Timor-Leste as recognized by the national law of Timor-Leste;

(k) “PNTL General Commander” means the head of the PNTL;

(l) “PNTL reform, restructuring and rebuilding plan” means the strategic plan for the training, institutional development and strengthening of the PNTL provided for in Section 11 of this Supplemental Arrangement;

(m) “Police Commissioner” means the head of the police component of UNMIT or such other member of the police component of UNMIT to whom he or she May grant authority to exercise all or certain of his or her functions and responsibilities as set out in this Supplemental Arrangement;

(n) “Police operations” means the conduct of policing functions, including crime prevention and detection, traffic control, crowd management, community policing and the exercise of police powers;

(o) “Police powers” means powers which are conferred on members of a police force by law, including, inter alia, powers of stop and search, arrest, detention, entry, search and seizure, investigation, questioning and charging;

(p) “Prime Minister” means the Prime Minister of Timor-Leste or any Minister of the Government who May from time to time be authorized to act in that capacity;

(q) “SRSG” means the Special Representative of the Secretary-General for Timor-Leste or any member of UNMIT to whom he or she May from time to time delegate his or her powers and authority with respect to matters within the scope of this Supplemental Arrangement;

(r) “Timor-Leste” means the Democratic Republic of Timor-Leste;

(s) “Unit” means a section of the PNTL which is designated by or pursuant to the national laws of Timor-Leste to have responsibility for the conduct of police operations within a particular functional area or on a particular matter;

(t) “United Nations Commanding Officer” means a United Nations police officer who is designated by the Police Commissioner as the most senior United Nations police officer in the system of command within a particular District or Unit;

(u) “United Nations police officer” means a police officer who is serving as a member of the police component of UNMIT;

(v) “UNMIT” means the United Nations Integrated Mission in Timor-Leste, established by the Security Council in its resolution 1704 (2006) of 25 August 2006.

CHAPTER II. FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Section 2. PNTL Personnel

2.1 In order for any PNTL police officer to serve or continue to serve with the PNTL in any of its units or sections and at any rank or level, it shall be necessary:

(a) that he or she:

(i) be identified as having been a PNTL police officer upon the date of entry into force of this Supplemental Arrangement and be registered as such pursuant to the programme provided for in the Annex to this Supplemental Arrangement, or

(ii) be newly recruited and appointed as a PNTL officer subsequently to the entry into force of this Supplemental Arrangement in accordance with the provisions of Section 11.10 below and be registered as such, and

(b) that he or she be certified for service as such pursuant to the programme provided for in the Annex to this Supplemental Arrangement; and

(c) that such certification be current and valid.

2.2 The Government shall ensure that the service with the PNTL of any individual who

(a) is not identified as having been a PNTL police officer on the date of the entry-into force of this Supplemental Arrangement and is not accordingly registered as such by the date specified in the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan; or

(b) having been registered as a PNTL police officer, subsequently has his or her registration cancelled;

is terminated forthwith and that he or she is precluded from service during the currency of this Supplemental Arrangement in any position within the PNTL, unless and until it is ordered otherwise by the final decision of a competent Timorese court or tribunal taken in accordance with Part E of the Annex to this Supplemental Arrangement.

Section 3. United Nations Police Officers

3.1 United Nations police officers shall be considered to be:

(a) vested with all police powers which are conferred on and enjoyed by PNTL police officers by and pursuant to the national laws of Timor-Leste;

(b) capable of being granted by the judicial institutions of Timor-Leste any such authority to carry out arrests, detention, entry, search and seizure, investigations or questioning that May be granted to PNTL police officers by such institutions under and pursuant to the national laws of Timor-Leste.

3.2 United Nations police officers shall at all times remain:

(a) under the exclusive command and control of the Police Commissioner;

(b) subject to the exclusive disciplinary authority of the United Nations.

3.3 United Nations police officers shall use force and firearms in strict accordance with directives, standard operating procedures and other instructions issued to them by the United Nations.

Section 4. Minister of the Interior

4.1 Subject to paragraph 2 below, the Minister shall continue to establish policy and to exercise such powers and authority with respect to the management and administration of the PNTL as he or she May enjoy under or pursuant to the national laws of Timor-Leste.

4.2 The Minister shall not exercise any authority or powers that he or she May enjoy under or pursuant to the national laws of Timor-Leste to take decisions or to issue directives, standing orders, instructions or orders with respect to:

(a) the conduct of police operations; or

(b) the maintenance and enforcement of good conduct, good order and discipline, subject to Section 11.10. and 11.11 below.

4.3 The Minister shall consult with the UNMIT Deputy SRSG for Security and the Rule of Law on any decision which he or she May intend to take to establish policy which May impact on the conduct of police operations or the maintenance and enforcement of good conduct, good order and discipline.

Section 5. The Police Commissioner

5.1 The Police Commissioner shall be considered as the interim PNTL General Commander and shall accordingly be vested with all powers and authority which are conferred on and enjoyed by the PNTL General Commander by and pursuant to the national laws of Timor-Leste with respect to:

- (a) the conduct of police operations;
 - (b) the maintenance and enforcement of good conduct, good order and discipline;
- and
- (c) management and administration.

5.2 The Police Commissioner shall lead, manage and coordinate all initiatives taken by UNMIT:

- (a) with respect to the reform, restructuring and rebuilding of the PNTL; and
- (b) with respect to the reform, rebuilding and restructuring of the Ministry, in so far as they concern the relationship between the Ministry and the PNTL.

5.3 The Police Commissioner shall report directly to the SRSG and shall receive and accept instructions solely from the SRSG.

5.4 The Police Commissioner shall facilitate and cooperate in the implementation of decisions taken by the Minister in accordance with Section 4.1 above.

5.5 The Police Commissioner shall consult and coordinate with the Minister in accordance with the provisions of section 13 of this Supplemental Arrangement.

CHAPTER III. UNMIT SUPPORT TO THE PNTL

Section 6. Phased Approach

6.1 In accordance with Security Council resolution 1704 (2006) of 25 August 2006 and subsequent relevant resolutions, UNMIT will ensure the restoration and maintenance of public security in Timor-Leste through the provision of support to the PNTL.

6.2 A phased approach shall be adopted with respect to the provision by UNMIT of such support. The different phases and the arrangements applicable in each phase with respect to the provision by UNMIT of such support are described in Sections 7, 8 and 9 of this Chapter.

Section 7. Initial Phase

7.1 During the initial phase, UNMIT shall have primary responsibility for the conduct of police operations throughout Timor-Leste.

7.2 Police operations shall be conducted by:

- (a) United Nations police officers; and
- (b) Certified PNTL police officers.

7.3 The Police Commissioner shall have overall command and control with respect to the conduct of police operations. He or she shall exercise such command and control through the chain of command identified in paragraphs 4 and 5 below.

7.4 The Police Commissioner shall, as he or she May require, in the case of each District or Unit, appoint a United Nations Commanding Officer, who shall have command and control over the conduct of all police operations within that District or by that Unit.

7.5 Certified PNTL police officers serving within a District or Unit shall only accept and carry out instructions or orders issued to them by:

- (a) the United Nations Commanding Officer of that District or Unit;
- (b) such United Nations police officers or certified PNTL police officers as the United Nations Commanding Officer of that District or Unit May designate for that purpose.

7.6 UNMIT will prepare PNTL commanding officers to assume command positions in the ensuing phases described in Sections 8 and 9 of this Chapter.

7.7 The Police Commissioner shall assist the capacity building of the PNTL General Commander in the ensuing phases through constant mentoring, monitoring and supervision.

Section 8. Consolidation Phase

8.1 UNMIT shall progressively hand over responsibility for the conduct of police operations within Districts or by Units to the PNTL. Such hand-over of responsibility with respect to a District or Unit shall take place once the Police Commissioner, in consultation with the SRSG and in close collaboration with the Government, considers that the body of PNTL police officers serving in that District or Unit has achieved the benchmarks and attained the performance targets set out for this purpose in the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan and that the general situation with respect to the maintenance of law and order in Timor-Leste is not such as to preclude that hand-over. Such hand-over shall be effected by the issuance of a directive to that effect, signed by the Police Commissioner and the Minister.

8.2. Following the hand-over of responsibility for a District or Unit in accordance with the preceding paragraph, the PNTL shall have primary responsibility for the conduct of police operations in that District or by that Unit.

8.3 Subject to paragraphs 8, 9 and 10 below, police operations within Districts or by Units that have been the subject of a hand-over of responsibility shall be conducted by certified PNTL police officers. United Nations police officers shall serve alongside such

certified PNTL police officers and shall advise, support and assist them in conducting police operations.

8.4 The Police Commissioner shall continue to have overall command and control with respect to the conduct of police operations in Districts or by Units that have been the subject of a hand-over of responsibility. He or she shall exercise such command and control through the chain of command identified in paragraphs 5 and 6 below.

8.5 Following the hand-over of responsibility for a District or Unit, the Certified PNTL Commanding Officer of that District or Unit shall, subject to paragraphs 8, 9 and 10 below, have command and control over the conduct of all police operations within that District or by that Unit.

The PNTL Commanding Officer shall himself or herself be subject to the command and control of the Police Commissioner with respect to the conduct of such operations.

8.6 Subject to paragraphs 8, 9 and 10 below, certified PNTL police officers serving within a District or Unit that has been the subject of a hand-over of responsibility shall only accept and carry out instructions or orders issued to them by:

(a) the PNTL Commanding Officer of that District or Unit;

(b) such certified PNTL police officers as the PNTL Commanding Officer of that District or Unit May designate for that purpose.

8.7 United Nations police officers serving within a District or Unit that has been the subject of a hand-over of responsibility shall remain under the exclusive command and control of the Police Commissioner, exercised through the United Nations Commanding Officer of that District or Unit, as designated by the Police Commissioner.

8.8 Upon the hand-over of responsibility for a District or Unit, the Police Commissioner May stipulate in the pertinent directive issued under paragraph 1 above that responsibility for the conduct of police operations in certain specified functional areas or on certain specified subject matters shall, for the time being, nevertheless be retained by UNMIT. In respect of such functional areas or subject matters, the arrangements set out in Section 7 above shall continue to apply until such time as the Police Commissioner stipulates, by means of a further directive, signed by him or her and communicated to the Office of the Minister, that responsibility for the conduct of police operations in those functional areas or on those subject matters shall be transferred to the PNTL. The arrangements set out in paragraphs 3 to 7 above shall then apply in respect of those functional areas or subject matters.

8.9 Following the hand-over of a District or Unit, the Police Commissioner May at any time order that responsibility for the conduct of police operations in respect of a specific incident shall be assumed by UNMIT. Such order shall be issued in writing, signed by the Police Commissioner and communicated to the Office of the Minister. In respect of any incident that is the subject of such an order, the arrangements set out in Section 7 above shall apply until such time as the Police Commissioner May stipulate, by means of a further written order, signed by him or her and communicated to the Office of the Minister, that responsibility for the conduct of police operations in respect of that incident shall be resumed by the PNTL. The arrangements set out in paragraphs 3 to 7 above shall then apply once more in respect of that incident.

8.10 Notwithstanding the hand-over of a District or Unit, the United Nations Commanding Officer serving in that District or Unit shall have the power to intercede in the

conduct of police operations by certified PNTL police officers, including by exercising police powers in respect of that officer:

(a) if a certified PNTL officer, without good and lawful cause, refuses or fails, in a particular situation or with respect to a particular incident, to perform his or her duties under the national laws of Timor-Leste or to carry out lawful instructions or orders issued to him or her in accordance with paragraph 6 above;

(b) in so far as this May be necessary to put an end to a violation by that certified PNTL police officer of the national laws of Timor-Leste or of the human rights and fundamental freedoms of any person or to put an end to an abuse of police powers by that certified PNTL police officer.

In such situations and with respect to such incidents and matters, the arrangements set out in Section 7 above shall continue to apply.

8.11 In Districts or Units that have not yet been the subject of a hand-over pursuant to paragraph 1 above, the arrangements set out in Section 7 above shall continue to apply.

Section 9. Full Reconstitution Phase

9.1 UNMIT shall finally hand over to the PNTL responsibility for the conduct and the command and control of all police operations in Timor-Leste once the Police Commissioner, in consultation with the SRSG and in close collaboration with the Prime Minister and the Minister, certifies that the PNTL is fully reconstituted and capable of conducting police functions throughout the territory of Timor-Leste in accordance with the benchmarks and performance targets set out in the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan.

9.2 Such final hand-over shall be affected by means of a letter, signed by the SRSG and communicated to the Office of the Prime Minister.

9.3 Immediately after such final hand-over has been affected:

(a) UNMIT shall cease to have responsibility for the conduct of any police operations or the exercise of any police powers in Timor-Leste;

(b) Sections 3.1, 5.1, 6, 7 and 8 of this Supplemental Arrangement shall cease to apply.

9.4 Any arrangements governing the support that UNMIT May provide to the PNTL for the purposes of assisting it in maintaining law and order subsequently to such final hand-over will be set out in a separate Supplemental Arrangement.

CHAPTER IV. REFORM, RESTRUCTURING AND REBUILDING OF THE PNTL AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR

Section 10. UNMIT Assistance

10.1 In accordance with Security Council Resolution 1704 (2006) of 25 August 2006 and subsequent relevant Resolutions, UNMIT will assist with the further training, institutional development and strengthening of the PNTL and the Ministry.

10.2 UNMIT shall provide assistance for this purpose throughout the Initial Phase and Consolidation Phase, as described in Sections 6, 7 and 8 above.

Section 11. Reforming, Restructuring and Rebuilding the PNTL

11.1 The Government and UNMIT shall closely cooperate and work together to ensure the establishment of an effective, efficient, independent and accountable PNTL which:

- (a) respects national laws;
- (b) respects international and national criminal justice norms and standards;
- (c) respects democratic values and the values of the rule of law;
- (d) maintains and promotes respect for the rule of law, public safety, public order, security and stability in Timor-Leste;
- (e) respects human rights;
- (f) takes an impartial and non-partisan approach to the performance of its duties and is de-politicized;
- (g) commands public respect and public confidence; and
- (h) rejects and eschews all corrupt practices.

11.2 UNMIT, in close cooperation and consultation with the Ministry, and other relevant authorities, shall complete, no later than forty-five (45) days after the entry-into-force of this Supplemental Arrangement, a thorough assessment of the PNTL at the organizational, operational, administrative, managerial, logistical, budgetary and financial levels. The assessment shall also include the PNTL's internal accountability mechanisms, its external oversight and support structures, its human resources management systems and procedures, its internal discipline system and its institutional arrangements for coordination with the defence sector.

11.3 UNMIT, in close cooperation and consultation with the Ministry, and other relevant authorities, shall prepare a draft plan for the reform, restructuring and rebuilding of the PNTL and shall submit it to the Government no later than ninety (90) days after the entry-into-force of this Supplemental Arrangement. Once approved, this plan shall constitute the basis for the reform, restructuring and rebuilding of the PNTL. Pending such approval, the draft plan shall provisionally serve as the basis for that process.

11.4 The PNTL reform, restructuring and rebuilding plan shall be aimed, inter alia, at:

- (a) developing the operational capacity of the PNTL, including by rationalizing its organizational structure and operational practices;
- (b) developing the PNTL's administrative capacity, including by building and strengthening its administrative systems for budget, finance, personnel, procurement, logistics and assets management;
- (c) strengthening its operational independence;
- (d) strengthening its internal accountability structures and procedures;
- (e) strengthening its external oversight mechanisms and support structures;

(f) building an effective, independent and transparent internal disciplinary system; and

(g) establishing effective institutional means for coordination between the PNTL and the defence sector.

11.5 The PNTL reform, restructuring and rebuilding plan shall, inter alia:

(a) contain a detailed statement of the aims and objectives to be achieved;

(b) list specific actions to be taken for the purpose of achieving those aims and objectives;

(c) clearly allocate responsibilities for the taking of those actions;

(d) set out projected timelines for the taking of those actions and the achievement of those aims and objectives;

(e) elaborate benchmarks and performance targets to measure whether those aims and objectives have been met;

(f) identify the human, material, technical and financial implications of the actions required for its implementation, including the resources required for this purpose; and

(g) set out the procedures and process by which the plan May be amended, if need be, and by whom.

11.6 The PNTL reform, restructuring and rebuilding plan shall be devised and elaborated:

(a) in a manner that complements and supports the phased approach that is to be adopted, in accordance with Chapter III above, with respect to the provision by UNMIT of support to the PNTL for the restoration and maintenance of public security; and

(b) with a view to achieving, at the earliest possible dates:

(i) the hand-over by UNMIT to the PNTL of responsibility for the conduct of police operations within Districts or by Units; and

(ii) the final hand-over by UNMIT to the PNTL of responsibility for the conduct of all police operations in Timor-Leste.

11.7 The PNTL reform, restructuring and rebuilding plan shall identify detailed procedures for the implementation of the hand-overs provided for in Sections 7 and 8 above.

11.8 The reform, restructuring and rebuilding of the PNTL shall be supported through:

(a) a programme for the registration and certification of PNTL police officers, designed, administered and implemented by UNMIT in close collaboration with the Government in accordance with the provisions of the Annex to this Supplemental Arrangement;

(b) a training programme for PNTL personnel, designed, developed and provided by UNMIT in close collaboration with the Ministry, and other relevant authorities.

11.9 The training programme provided for in paragraph 11.8 (b) above shall consist of a combination of academic and on-the-job training in all relevant thematic areas of policing, including, inter alia, the Constitution and national legislation, human rights awareness and leadership. It shall also include a system of mentoring for those in leadership positions. The objective of the programme shall be to enable PNTL police officers to as-

sume an increasing degree and range of operational responsibilities as their technical skills and professionalism develop.

11.10 All decisions regarding the appointment, retention and promotion of PNTL personnel shall rest with and be taken by the Minister, in consultation with UNMIT. However, no promotion of any PNTL personnel shall take place unless the individual PNTL police officer concerned has first been certified, pursuant to the programme provided for in the Annex to this Supplemental Arrangement, for service in the post to which he or she is to be promoted. In appointing and promoting personnel; the Minister shall aim, inter alia, to ensure the fair representation of women at all professional levels and at both the headquarters and district levels.

11.11 Without prejudice to Section 2.2 above, all decisions regarding the discipline and dismissal of individual PNTL personnel shall rest with and be taken by the Minister on the recommendation of the Police Commissioner, except in so far as they fall within the powers and authority of the PNTL General Commander, in which case they shall rest with the Police Commissioner in accordance with Section 5.1 above;

11.12 Subject to Section 5.1 above, the Government, acting in close coordination and consultation with UNMIT, shall ensure the prompt preparation, drafting and enactment, promulgation, issuance or adoption, as the case May be, of such legislation, decrees, executive orders, regulations, rules, directives and issuances as May be necessary to ensure the proper, effective and lawful implementation of:

- (a) the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan;
- (b) the registration and certification programme provided for in the Annex to this Supplemental Arrangement;
- (c) technical advice and recommendations provided by UNMIT; and
- (d) the provisions of this Section relating to the appointment, retention, promotion, discipline and dismissal of PNTL personnel.

11.13 In order to ensure thorough and transparent investigations of cases of suspected human rights abuses or criminal conduct by PNTL personnel, the Government and other relevant Timorese authorities and institutions shall promptly make available to UNMIT, at its request, all relevant information regarding such cases that May be in its possession or under its control.

Section 12. Reforming and Strengthening of the Ministry of the Interior

12.1 The Government and UNMIT shall cooperate and work together closely with a view to ensuring the establishment of an effective, efficient and strengthened Ministry.

12.2 UNMIT, in close cooperation and consultation with the Government, shall complete, no later than forty-five (45) days after the entry-into-force of this Supplemental Arrangement, a thorough assessment of the Ministry at the organizational, administrative, managerial, budgetary and financial levels. The assessment shall also include the capacities, procedures and systems of the Ministry in respect of policy development, planning, legislative drafting, procurement and public information, as well as its arrangements for coordination and cooperation with other Ministries.

12.3 UNMIT, in close cooperation and consultation with the Government, shall prepare a draft plan for the reform and strengthening of the Ministry and shall submit it to

the Government no later than ninety (90) days after the entry-into-force of this Supplemental Arrangement. Once approved by the Government, this plan shall constitute the basis for the reform and strengthening of the Ministry. Pending such approval, the draft plan shall provisionally serve as the basis for that process.

12.4 The plan for the reform and strengthening of the Ministry shall be aimed, inter alia, at:

(a) enhancing the capacities of the Ministry, including in respect of policy development, planning, legislative drafting, budget development, procurement, inter-ministerial relations and public information;

(b) establishing the operational independence of the PNTL from the Ministry, including by adopting necessary legislative changes to remove authority for operational policing, police personnel management and internal discipline from the Ministry.

12.5 UNMIT shall provide advice and assistance to the Government in the preparation and drafting of such legislation, decrees, executive orders, regulations, rules, directives and issuances as May be necessary to ensure the implementation of the plan for the reform, and strengthening of the Ministry. Subject to Section 5.1 above, the Government, acting in close coordination and consultation with UNMIT, shall take the necessary steps for the prompt enactment, promulgation, issuance or adoption of such legislation, decrees, executive orders, regulations, rules and directives.

CHAPTER V. CONSULTATION AND COORDINATION

Section 13

13.1 UNMIT shall ensure that the Timorese authorities are informed and consulted in all matters related to:

- (a) interim law enforcement and public security as provided by UNMIT; and
- (b) the reform, restructuring and rebuilding of the PNTL and of the Ministry.

13.2 The SRSB and the Police Commissioner shall meet regularly with the Prime Minister and the Minister to discuss these matters.

13.3 The Police Commissioner shall;

(a) communicate to the Minister copies of daily, weekly and monthly reports on the public security and policing situation; and

(b) from time to time communicate special reports to the Minister in respect of significant developments in respect of public security.

13.4 The Police Commissioner shall meet with the Minister on a regular basis to discuss and share information on matters within their respective powers and responsibilities under this Supplemental Arrangement and in particular with respect to:

- (a) the conduct of police operations;
- (b) the maintenance and enforcement of good conduct, good order and discipline within the PNTL;
- (c) the reforming, restructuring and rebuilding of the PNTL;
- (d) the strengthening of the Ministry of Interior;

(e) the management and administration of the PNTL; and

(f) the overall law and order situation in Timor-Leste.

He or she shall also hold such additional meetings with the Minister for these purposes as May from time to time be necessary.

13.5 The Police Commissioner shall consider advice given by the Minister with respect to important law and order issues and shall inform the Minister of any action taken.

13.6 The Police Commissioner shall be available to the Minister when requested to discuss an emergency law-and-order situation. He or she shall give due consideration to any course of action that might be proposed by the Minister for the purpose of resolving that situation and shall inform the Minister of any action taken.

CHAPTER VI. MISCELLANEOUS

Section 14. Implementation

14.1 The Government, acting in consultation with UNMIT, shall without delay enact, promulgate, issue and adopt such legislation, decrees, executive orders, regulations, rules, directives and issuances as May be necessary to facilitate and ensure the smooth, proper and effective implementation of this Supplemental Arrangement.

14.2 The Police Commissioner and the Minister May conclude ancillary understandings, consistent with this Supplemental Arrangement, for the purpose of facilitating and ensuring its smooth, proper and effective implementation.

Section 15. Settlement of Disputes

15.1 Without prejudice to the Agreement, any dispute between UNMIT and the Government concerning the interpretation and application of this Supplemental Arrangement shall be settled by negotiations.

Section 16. Scope

16.1 This Supplemental Arrangement is supplemental to the Agreement. It is subject to the Agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms.

16.2 This Supplemental Arrangement does not apply to, nor shall it in any way affect, the discharge by UNMIT of its other responsibilities pursuant to its mandate.

Section 17. Amendment, Entry-into-force and Termination

17.1 This Supplemental Arrangement May be amended by the written agreement of the SRSG and the Government.

17.2 This Supplemental Arrangement shall enter into force upon signature.

17.3 This Supplemental Arrangement shall terminate on such date as the mandate of UNMIT expires or is terminated by the Security Council.

DONE at Dili this 1st day of December, 2006, in two original copies in English.

For the United Nations:

FINN RESKE-NIELSEN

Acting Special Representative of the Secretary-General for Timor-Leste

For the Democratic Republic of Timor-Leste:

JOSÉ RAMOS-HORTA

Prime Minister

ANNEX

REGISTRATION AND CERTIFICATION PROGRAMME

1. The registration and certification programme shall consist of the following three stages:

- (a) registration;
- (b) provisional certification;
- (c) final certification.

Part A. Registration

2. All individuals serving with the PNTL on the date of the entry-into-force of this Supplemental Arrangement shall be identified, according to procedures developed by UNMIT in close collaboration with the Government.

3. All individuals so identified shall be registered by UNMIT as PNTL police officers, with the post and rank that they held on the date of the entry-into-force of this Supplemental Arrangement.

4. All individuals who, in accordance with Section 11.10 of this Supplemental Arrangement, are newly recruited and appointed as PNTL police officers subsequently to the entry-into-force of this Supplemental Arrangement shall also be registered by UNMIT as PNTL police officers, with the post and rank to which they are appointed.

Part B. Provisional Certification

5. Subject to Part D below, all individuals who have been registered by UNMIT shall be provisionally certified by the Government upon the proposal of the Police Commissioner for service as PNTL police officers in the post and with the rank with which they are registered.

6. Provisional certification for service with the PNTL shall be valid for six months. At the end of that period, it shall be renewable by the Government on the proposal of the Police Commissioner for successive periods of six months.

7. All PNTL personnel who have been provisionally certified for service with the PNTL shall be issued by UNMIT with a card certifying this, indicating the date on which such provisional certification was granted and the date or dates, if any, on which it was renewed. The card shall also state that the provisional certification of the PNTL personnel concerned shall cease to be valid one year from the date on which it was first issued or was last renewed.

8. All PNTL police officers who have been registered and who hold current and valid provisional certification for service as PNTL police officers shall be authorized to serve with the PNTL in the position and at the rank to which their certification relates.

9. All PNTL police officers who are provisionally certified for service with the PNTL shall undergo training in accordance with the programme designed, developed and provided by UNMIT in support of the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan. As their training progresses and their ability and skills increase and are strengthened, in-

dividual PNTL police officers shall progressively assume greater levels of operational responsibility and perform increasingly complex, specialized or sensitive tasks. The Police Commissioner shall issue directives, in accordance with the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan, defining the differing levels of operational responsibility and various operational tasks to which individual PNTL police officers who are provisionally certified for service with the PNTL May be assigned. The assignment of such individual PNTL police officers to those various levels of operational responsibility and operational tasks shall be made by the Police Commissioner.

10. The performance of individual PNTL police officers who are provisionally certified for service with the PNTL, in terms, inter alia, of their technical skills, professional demeanour, respect for human rights, gender sensitivity and adherence to standards of democratic policing standards and international and national criminal justice norms and standards, shall be regularly evaluated by co-located United Nations police officers.

11. Renewal of the provisional certification of individual PNTL police officers shall depend upon their satisfactory completion of training activities, their satisfactory performance of their duties, their proven respect for human rights, their demonstration of gender sensitivity and their proven adherence to standards of democratic policing and international and national criminal justice norms and standards.

12. The Police Commissioner shall elaborate and issue detailed directives, in accordance with the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan, regarding the training that PNTL police officers must undertake and the performance standards that they must meet in order for their provisional certification to be renewed. These standards shall be made known and available to all PNTL police officers who hold current and valid provisional certification for service as PNTL police officers.

13. The provisional certification of an individual PNTL police officer for service with the PNTL shall be renewed by the Government in the event that the Police Commissioner confirms that that police officer has completed the training and met the performance standards specified in the applicable directives.

14. In the event that the provisional certification of a PNTL police officer is not renewed:

(a) the individual concerned shall be provided with a written explanation of the reasons; and

(b) subject to Parts D and E below, his or her registration as a PNTL police officer shall thereupon be cancelled.

Part C. Final Certification

15. Individuals who have been registered in accordance with this Annex and have been provisionally certified shall be eligible, on the proposal of the Police Commissioner, for final certification by the Government for service with the PNTL.

16. Final certification of individual PNTL police officers for service with the PNTL shall depend upon their satisfactory completion of training activities, their satisfactory performance of their duties and their proven respect for human rights, their demonstration of gender sensitivity and their proven adherence to standards of democratic policing and international and national criminal justice norms and standards.

17. The Police Commissioner shall elaborate and issue detailed directives regarding the training that PNTL police officers must have undertaken and the performance standards that they must have met in order for them to be granted final certification. These standards shall be made known and available to all PNTL police officers who hold current and valid provisional certification for service with the PNTL.

18. A PNTL police officer shall be granted full certification by the Government for service with the PNTL in the event that the Police Commissioner confirms that that police officer has completed the training and met the performance standards specified in the applicable directives.

19. In the event that a final certification is not granted to a member of PNTL personnel for service with the PNTL, the individual concerned shall be provided with a written explanation of the reasons.

20. Denial of final certification to a PNTL police officer shall not preclude him or her from being granted a renewal of his or her provisional certification for service with the PNTL.

21. All PNTL personnel who have been granted final certification for service with the PNTL shall be issued by UNMIT with a card certifying this.

Part D. Suspected Involvement in Human Rights Violations or Criminal Conduct

22. In the event that there are reasonable grounds to suspect that a PNTL police officer has been involved in human rights violations or criminal conduct, then:

(i) if he or she has been registered pursuant to Part A above, but has not been provisionally certified for service, he or she shall not be granted provisional certification; or

(ii) if he or she has been provisionally certified for service and that certification is current and valid, that certification shall be suspended and shall not thereafter be renewed;

until such time that the suspicions concerned have been investigated and May be determined not to be well founded.

23. Until such time as the suspicions concerned May be determined not to be well founded, the PNTL police officer in question shall, on the proposal of the Police Commissioner, be suspended from the performance of his or her duties and shall not actively serve with the PNTL or any of its units or sections. During that time, the Government May also take such ancillary administrative action with respect to the police officer concerned as May be provided for in the applicable national laws of Timor-Leste.

24. In the event that the suspicions are determined not to be well founded, the PNTL police officer concerned:

(i) if he or she has been registered pursuant to Part A above, but not provisionally certified for service, shall be granted provisional certification;

(ii) if he or she has previously been provisionally certified for service, shall have the suspension of his or her provisional certification revoked and, if that certification has since ceased to be current and valid, have his or her provisional certification renewed.

25. In the event that the suspicions are determined to be well founded, the registration of the PNTL police officer concerned shall thereupon be cancelled, if appropriate. If

this is not appropriate, the PNTL police officer shall be subjected to such other sanction or sanctions as May be appropriate in accordance with applicable national laws of Timor-Leste.

26. The investigation and determination provided for in this Part shall be conducted and made by a body to be separately agreed between the Government and UNMIT. Subject to the terms of that agreement, the body shall conduct its investigations and make its determinations in accordance with the procedures laid down in the applicable national laws of Timor-Leste. It is understood that UNMIT shall be represented on that body.

Part E. Appeals

27. Decisions:

(a) not to register an individual as a PNTL police officer in accordance with paragraph 3 of this Annex; or

(b) not to renew the provisional certification of a PNTL police officer and to cancel his or her registration in accordance with paragraph 14 of this Annex; or

(c) to cancel the registration of a PNTL police officer in accordance with paragraph 25 of this Annex;

may be appealed by the PNTL police officer concerned to a competent Timorese court or tribunal in accordance with the national laws of Timor-Leste and the provisions of Article 14, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

28. The decision of the competent Timorese court or tribunal shall be determinative of whether the PNTL police officer concerned shall or shall not be registered, of whether his or her provisional certification shall or shall not be renewed or whether or not his or her registration shall be cancelled, as the case May be.

Part F. Ancillary Provisions

29. Immediately upon the entry-into-force of this Supplemental Arrangement, the Government shall provide UNMIT with the necessary documentation identifying all individuals who are serving with the PNTL or any of its units.

30. The Government shall require all individuals who are provisionally certified to provide UNMIT with such information regarding their personal and professional conduct and activities, their financial dealings and their property holdings as the Police Commissioner May request for the purpose of advising on the renewal of their provisional certification or the granting of final certification for service with the PNTL.

31. The Government shall, without delay, without restriction, qualification or exception and free of charge, make available to UNMIT such documentation, records or information within its possession or under its control as the Police Commissioner May request for the purpose of enabling him or her to advise the Government on the renewal of the provisional certification of PNTL personnel or the grant of final certification to them.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LE RÉTABLISSEMENT ET LE MAINTIEN DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE AU TIMOR-LESTE ET L'ASSISTANCE À LA RÉFORME, À LA RESTRUCTURATION ET AU RENFORCEMENT DE LA POLICE NATIONALE TIMORAISE (PNTL) ET DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION INTÉGRÉE DES NATIONS UNIES AU TIMOR-LESTE (MINUT)

Le Représentant spécial du Secrétaire général des Nations Unies pour Timor-Leste et le Premier Ministre de la République démocratique du Timor-Leste ;

Rappelant la résolution 1704 (2006) du Conseil de sécurité, en date du 25 août 2006 ;

Rappelant qu'en vertu de l'Accord entre les Nations Unies et la République démocratique du Timor-Leste sur le statut de la Mission intégrée des Nations Unies au Timor-Leste (MINUT), signé à Dili le 4 octobre 2006 (« l'Accord »), le Représentant spécial du Secrétaire général et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste peuvent conclure des accords complémentaires ;

Rappelant que, dans sa résolution 1704 (2006), le Conseil de sécurité a décidé de créer la MINUT et a décidé en outre qu'elle aura mandat, notamment :

D'assurer, grâce à la présence de la police des Nations Unies, le rétablissement et le maintien de la sécurité publique au Timor-Leste par un appui à la Police nationale timoraise (PNTL), comme énoncé dans le rapport du Secrétaire général, notamment en assurant à titre provisoire l'application des lois et la sécurité publique jusqu'à ce que la PNTL soit reconstituée, d'aider à poursuivre la formation et le développement institutionnel de la PNTL et à renforcer la Police nationale et le Ministère de l'intérieur, et d'aider également à planifier et à établir les dispositifs de sécurité liés aux élections pour préparer convenablement la Police nationale à s'acquitter de son rôle et de ses responsabilités pendant le déroulement des élections de 2007 ;

Rappelant aussi que dans cette même résolution, le Conseil de sécurité a décidé que la MINUT aura également pour mandat, notamment :

D'appuyer le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste grâce à la présence impartiale d'officiers de liaison des Nations Unies, d'assurer la liaison concernant les tâches en matière de sécurité et d'établir une présence continue dans les trois districts frontaliers aux côtés de policiers armés des Nations Unies affectés aux postes de police de ces districts ;

D'aider le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste à mener une étude d'ensemble du rôle et des besoins futurs du secteur de la sécurité, y compris les Falintil-Forças Armadas de Defesa Timor-Leste, le Ministère de la défense, la PNTL et le Ministère de l'intérieur, en vue d'appuyer le Gouvernement grâce à des conseillers et en

coopération et en coordination avec les autres partenaires, en ce qui concerne le renforcement des capacités institutionnelles selon qu'il conviendra ;

Rappelant également que dans cette même résolution, le Conseil de sécurité a réaffirmé son attachement sans réserve à la souveraineté, à l'indépendance, à l'intégrité territoriale et à l'unité nationale du Timor-Leste, ainsi qu'à la promotion d'une stabilité durable dans ce pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Première section

1.1 Aux fins de cet Accord complémentaire, les définitions suivantes sont appliquées :

a) On entend par « Policiers agréés de la PNTL », les agents identifiés ou nouvellement recrutés et désignés à la fonction de policiers de la PNTL, enregistrés en tant que tels, agréés pour le service selon les modalités prévues dans l'annexe au présent Accord complémentaire et dont l'agrément à cet effet est en cours de validité.

b) On entend par « commandant agréé de la PNTL » un officier de police de la PNTL, agréé pour exercer le commandement et le contrôle de la conduite des opérations de police dans un district ou par une unité.

c) On entend par « commandement et contrôle », le pouvoir de prendre des décisions et de donner aux agents de police, des directives, ordres permanents, instructions et ordres concernant la conduite des opérations de police, notamment :

- i) Le déploiement, le transfert et les mouvements de policiers ;
- ii) La description des tâches à accomplir par les policiers ;
- iii) La manière dont les policiers doivent accomplir leurs tâches ;
- iv) L'exercice des pouvoirs de police.

d) On entend par « district », une région géographique spécifique désignée par ou conformément à la législation nationale du Timor-Leste comme unité administrative de la PNTL.

e) On entend par « Gouvernement », le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste.

f) On entend par « application de la législation provisoire et de la sécurité publique », la conduite par la MINUT d'opérations de police et l'exercice par le Commissaire de police des pouvoirs et de l'autorité dont il est investi au titre du point 5.1 ci-dessous.

g) On entend par « Ministre », le Ministre de l'intérieur ou tout Ministre ou responsable du Gouvernement, autorisé de temps à autre à agir en cette qualité.

h) On entend par « Ministère », le Ministère de l'intérieur de la République démocratique du Timor-Leste.

i) On entend par « législation nationale du Timor-Leste », les lois, règlements et textes connexes du Timor-Leste.

j) On entend par « PNTL », la Police du Timor-Leste, telle que reconnue par la législation nationale du Timor-Leste.

k) On entend par « Commandant en chef de la PNTL », le chef de la PNTL.

l) On entend par « plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL », le plan stratégique de formation, de développement institutionnel et de renforcement de la PNTL, prévu dans la section 11 du présent Accord complémentaire.

m) Par « Commissaire de police », on entend le responsable de la composante de police de la MINUT ou tout autre membre du corps de police de la MINUT à qui il ou elle peut accorder l'autorité d'exercer toutes ou certaines de ses fonctions et responsabilités telles qu'exposées dans le présent Accord complémentaire.

n) On entend par « opérations de police » la conduite des fonctions de maintien de l'ordre, notamment la prévention et la détection des crimes, le règlement de la circulation, le maintien de l'ordre à l'occasion de grands rassemblements, la police de proximité et l'exercice des pouvoirs policiers.

o) On entend par « pouvoirs de police », les pouvoirs conférés aux forces de police par la loi, notamment, le pouvoir d'interpeller et fouiller, arrêter, détenir, entrer, perquisitionner et saisir, enquêter, interroger et accuser.

p) On entend par « Premier Ministre », le Premier Ministre du Timor-Leste ou tout Ministre du Gouvernement qui peut, de temps à autre, être autorisé à agir en cette qualité.

q) On entend par « Représentant spécial », le Représentant spécial du Secrétaire général pour le Timor-Leste ou tout membre de la MINUT à qui il ou elle peut, de temps à autre, déléguer ses pouvoirs et son autorité concernant les questions dans le cadre du présent Accord complémentaire.

r) On entend par « Timor-Leste », la République démocratique du Timor-Leste ;

s) On entend par « unité », une section de la PNTL désignée par ou en vertu de la législation nationale du Timor-Leste pour assumer la responsabilité de mener des opérations de police dans un domaine spécifique ou concernant un sujet particulier.

t) On entend par « commandant de police des Nations Unies », le policier des Nations Unies désigné par le Commissaire de police comme étant l'officier de police des Nations Unies le plus haut placé dans le système de commandement d'un district ou d'une unité spécifique.

u) On entend par « Policier des Nations Unies », un policier faisant partie de la composante de police de la MINUT.

v) On entend par « MINUT », la Mission intégrée des Nations Unies au Timor-Leste, créée par le Conseil de sécurité dans sa résolution 1704 (2006) du 25 août 2006.

CHAPITRE II. PRINCIPES FONDAMENTAUX

Section 2. Personnel PNTL

2.1 Pour que tout policier PNTL puisse servir ou continuer à servir dans le cadre de la PNTL dans l'une de ses unités ou sections et à tout rang ou niveau, il faut :

a) Qu'il ou elle :

i) Soit identifié(e) comme étant un policier de la PNTL à la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire et soit enregistré(e) en tant que tel(le) selon les modalités prévues dans l'annexe du présent Accord complémentaire ; ou

ii) Soit nouvellement recruté(e) et désigné(e) agent de la PNTL, après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, conformément aux dispositions du point 11.10 ci-dessous et soit enregistré(e) en tant que tel(le) ; et

b) Qu'il ou elle soit agréé(e) pour le service, conformément aux modalités prévues dans l'annexe au présent Accord complémentaire ; et

c) Que cet agrément soit en cours de validité.

2.2 Le Gouvernement veille à mettre fin sans délai à l'engagement dans la PNTL de tout agent qui :

a) N'est pas identifié comme étant un policier à la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire et n'est donc pas enregistré en tant que tel à la date précisée dans le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL, ou

b) Est un policier enregistré de la PNTL mais voit ensuite annuler son enregistrement ;

et à l'exclure de toute fonction dans la PNTL, pendant la durée du présent Accord complémentaire, sauf en cas de et jusqu'à en recevoir l'ordre contraire par décision définitive d'une cour ou d'un tribunal timorais compétent, prise en conformité avec la partie E de l'annexe au présent Accord complémentaire.

Section 3. Policiers des Nations Unies

3.1 Les policiers des Nations Unies sont considérés comme étant :

a) Investis de tous les pouvoirs de police conférés à et dont disposent les policiers de la PNTL par et en vertu de la législation nationale du Timor-Leste.

b) Capables de se voir accorder par les institutions judiciaires du Timor-Leste toute autorité de procéder aux arrestations, détention, entrée, perquisitions et saisies, enquêtes ou interrogatoires, qui peuvent être accordés aux policiers de la PNTL par ces institutions conformément à la législation nationale du Timor-Leste.

3.2 Les policiers des Nations Unies restent toujours :

a) Sous le commandement et le contrôle exclusifs du Commissaire de police.

b) Soumis à l'autorité disciplinaire exclusive des Nations Unies.

3.3 Les policiers des Nations Unies utiliseront la force et les armes à feu en stricte conformité avec les directives, procédures opérationnelles normalisées et autres instructions qui leur sont communiquées par les Nations Unies.

Section 4. Ministre de l'intérieur

4.1 Sous réserve du paragraphe 2 ci-dessous, le Ministre continue à mettre en place la politique et à exercer les pouvoirs et l'autorité en ce qui concerne la direction et l'administration de la PNTL, dont il dispose en vertu ou au titre de la législation nationale du Timor-Leste.

4.2 Le Ministre n'exerce aucune autorité ni pouvoirs dont il ou elle dispose en vertu ou au titre de la législation nationale du Timor-Leste, pour prendre des décisions ou décréter des directives, ordres permanents, instructions ou ordres en ce qui concerne :

a) La conduite des opérations de police ; ou

c) Le maintien et la mise en application de la bonne conduite, de l'ordre et de la discipline, sous réserve des points 11.10 et 11.11 ci-dessous.

4.3 Le Ministre consulte le Représentant spécial adjoint de la MINUT pour la sécurité et l'État de droit concernant toute décision qu'il ou elle peut avoir l'intention de prendre pour mettre en place une politique pouvant influencer la conduite des opérations de police ou le maintien et le respect de la bonne conduite, de l'ordre et de la discipline.

Section 5. Le Commissaire de police

5.1 Le Commissaire de police est considéré comme le Commandant en chef par intérim de la PNTL et dès lors investi de tous les pouvoirs et autorité qui sont conférés et dont bénéficie le Commandant en chef de la PNTL par et en vertu de la législation nationale du Timor-Leste, en ce qui concerne :

a) La conduite des opérations de police ;

b) Le maintien et la mise en application de la bonne conduite, de l'ordre et de la discipline ; et

c) La direction et l'administration.

5.2 Le Commissaire de police dirige, gère et coordonne toutes les initiatives prises par la MINUT :

a) En ce qui concerne la réforme, la restructuration et le renforcement de la PNTL et

b) En ce qui concerne la réforme, la reconstruction et le renforcement du Ministère, dans la mesure où elles concernent la relation entre le Ministère et la PNTL.

5.3 Le Commissaire de police fait rapport directement au Représentant spécial et reçoit et accepte ses instructions uniquement du Représentant spécial.

5.4 Le Commissaire de police facilite et coopère à la mise en œuvre de décisions prises par le Ministre conformément au point 4.1 ci-dessus.

5.5 Le Commissaire de police consulte et coordonne avec le Ministre, conformément aux dispositions du point 13 du présent Accord complémentaire.

CHAPITRE III. SOUTIEN DE LA MINUT À LA PNTL

Section 6. Approche échelonnée

6.1 Conformément à la résolution 1704 (2006) du Conseil de sécurité, du 25 août 2006, et aux résolutions ultérieures pertinentes, la MINUT se charge du rétablissement et du maintien de la sécurité publique au Timor-Leste, en apportant son soutien à la PNTL.

6.2 Une approche échelonnée sera adoptée pour la fourniture par la MINUT d'une telle assistance. Les différentes phases et les arrangements applicables dans chaque phase par rapport à la fourniture par MINUT de ladite assistance sont décrits dans les sections 7, 8 et 9 du présent chapitre.

Section 7. Phase initiale

7.1 Au cours de la phase initiale, la MINUT aura la responsabilité principale de mener des opérations de police dans l'ensemble du Timor-Leste.

7.2 Les opérations de police seront menées par :

- a) Les policiers des Nations Unies et
- b) Des policiers agréés de la PNTL.

7.3 Le Commissaire de police assume le commandement général et le contrôle de la conduite des opérations de police. Il ou elle exerce ce commandement et ce contrôle par la chaîne de commandement identifiée dans les paragraphes 4 et 5 ci-dessous.

7.4 Le Commissaire de police désigne, selon les besoins, pour chaque district ou unité, un Commandant des Nations Unies qui assume le commandement et le contrôle de la conduite de toutes les opérations de police dans ce district ou par cette unité.

7.5 Les policiers agréés de la PNTL, en service dans un district ou une unité, acceptent et exécutent uniquement les instructions ou les ordres qui leur sont donnés par :

- a) Le Commandant des Nations Unies de ce district ou unité,
- b) Les policiers des Nations Unies ou les policiers agréés de la PNTL que le Commandant des Nations Unies de ce district ou de cette unité peut désigner à cette fin.

7.6 La MINUT prépare les Commandants de la PNTL à assumer des postes de commandement au cours des phases ultérieures décrites dans les sections 8 et 9 du présent chapitre.

7.7 Le Commissaire de police aide au renforcement des capacités du Commandant en chef de la PNTL au cours des phases ultérieures, par un encadrement constant, la surveillance et la supervision.

Section 8. Phase de consolidation

8.1 La MINUT transférera progressivement à la PNTL, la responsabilité de mener les opérations de police dans les districts ou par les unités. Ce transfert de responsabilité dans le cadre d'un district ou d'une unité aura lieu quand le Commissaire de police, en concertation avec le Représentant spécial et en étroite collaboration avec le Gouvernement, considère que le corps des policiers de la PNTL de ce district ou de cette unité est conforme aux normes et atteint les objectifs de performances fixés à cet effet par le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL, et que la situation générale du maintien de la loi et de l'ordre au Timor-Leste n'est pas de nature à empêcher ce transfert. Ce transfert s'effectue par la publication d'une directive à cet effet, signée par le Commissaire de police et le Ministre.

8.2 Après le transfert de responsabilité pour un district ou une unité conformément au paragraphe précédent, la PNTL aura la responsabilité principale de la conduite des opérations de police dans ce district ou par cette unité.

8.3 Sous réserve des paragraphes 8, 9 et 10 ci-dessous, les opérations de police dans les districts ou par des unités ayant fait l'objet d'un transfert de responsabilité seront menées par des policiers agréés de la PNTL. Les policiers des Nations Unies serviront aux côtés de ces agents agréés de la PNTL, les conseilleront, les aideront et les assisteront pour mener les opérations de police.

8.4 Le Commissaire de police garde le commandement général et le contrôle de la conduite des opérations de police dans les districts ou par les unités qui ont fait l'objet d'un transfert de responsabilité. Il ou elle exerce ce commandement et ce contrôle par la chaîne de commandement identifiée aux paragraphes 5 et 6 ci-dessous.

8.5 Après le transfert de responsabilité pour un district ou une unité, le Commandant agréé de la PNTL de ce district ou de cette unité aura le commandement et le contrôle de toutes les opérations de police dans ce district ou par cette unité sous réserve des paragraphes 8, 9 et 10 ci-dessous. Le Commandant de la PNTL sera soumis au commandement et au contrôle du Commissaire de police pour la conduite de ces opérations.

8.6 Sous réserve des paragraphes 8, 9 et 10 ci-dessous, les policiers agréés de la PNTL en service dans un district ou une unité qui a fait l'objet d'un transfert de responsabilité acceptent et exécutent uniquement les instructions et ordres qui leur sont donnés par :

a) Le Commandant de la PNTL de ce district ou unité ;

b) Les policiers agréés de la PNTL que le Commandant de la PNTL de ce district ou unité peut désigner à cet effet.

8.7 Les policiers des Nations Unies en service dans un district ou une unité qui a fait l'objet d'un transfert de responsabilité restent sous le commandement et le contrôle exclusifs du Commissaire de police, exercés par le Commandant des Nations Unies de ce district ou unité, désigné par le Commissaire de police.

8.8 Lors du transfert de responsabilité pour un district ou une unité, le Commissaire de police peut stipuler dans la directive appropriée, publiée conformément au paragraphe 1 ci-dessus, que la responsabilité de la conduite des opérations de police dans certains domaines fonctionnels spécifiques ou pour certaines questions, reste provisoirement entre les mains de la MINUT. Pour ces domaines de fonctionnement ou ces questions, les arrangements prévus dans la section 7 ci-dessus restent d'application jusqu'au moment où le Commissaire de police stipule, par le biais d'une nouvelle directive signée par lui/elle-même et transmise au cabinet du Ministre, que la responsabilité de la conduite des opérations de police dans ces domaines fonctionnels ou pour ces questions est transférée à la PNTL. Les accords repris aux paragraphes 3 à 7 ci-dessus s'appliqueront alors à ces domaines fonctionnels ou ces questions.

8.9 Après le transfert de responsabilité d'un district ou d'une unité, le Commissaire de police peut à tout moment ordonner que la responsabilité de la conduite des opérations de police concernant un incident spécifique soit assumée par la MINUT. Cet ordre sera donné par écrit, signé par le Commissaire de police et communiqué au cabinet du Ministre. Pour tout incident qui fait l'objet d'un tel ordre, les dispositions de la section 7 ci-dessus s'appliquent jusqu'au moment déterminé par le Commissaire de police par le

biais d'un autre ordre écrit, signé par lui ou elle et transmis au Cabinet du Ministre, précisant que la PNTL reprend la responsabilité de la conduite des opérations relatives à cet incident. Les dispositions des paragraphes 3 à 7 ci-dessus s'appliquent alors à nouveau à l'égard de cet incident.

8.10 En dépit du transfert d'un district ou d'une unité, le Commandant des Nations Unies en service dans ce district ou cette unité, aura le pouvoir d'intercéder, pour la conduite d'opérations par des policiers agréés de la PNTL, y compris en exerçant des pouvoirs de police à l'égard de cet agent :

a) Si un agent agréé de la PNTL refuse ou est en défaut, sans motifs valables, dans une situation particulière ou concernant un incident particulier, d'accomplir ses tâches en vertu de la législation nationale du Timor-Leste ou d'exécuter des instructions ou ordres licites, communiqués conformément au paragraphe 6 ci-dessus ;

b) Dans la mesure où cela peut être nécessaire, pour mettre fin à une violation par ce policier agréé de la PNTL de la législation nationale du Timor-Leste ou des droits de l'homme et des libertés fondamentales de toute personne ou pour mettre fin à un abus de pouvoirs de police par ce policier agréé de la PNTL.

Dans ces situations et en ce qui concerne ces incidents et questions, les dispositions reprises à la section 7 ci-dessus resteront d'application.

8.11 Dans les districts ou unités n'ayant pas fait l'objet d'un transfert conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les arrangements prévus dans la section 7 ci-dessus restent d'application.

Section 9. Phase de reconstitution complète

9.1 La MINUT transférera à la PNTL la responsabilité de la conduite, du commandement et du contrôle de toutes les opérations de police au Timor-Leste, quand le Commissaire de police, en concertation avec le Représentant spécial et en étroite collaboration avec le Premier Ministre et le Ministre certifie que la PNTL est entièrement reconstituée et capable d'assumer les fonctions de police dans l'ensemble du territoire du Timor-Leste, conformément aux normes et objectifs de performance fixés par le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL.

9.2 Ce transfert final s'effectuera par le biais d'une lettre signée par le Représentant spécial et transmise au cabinet du Premier Ministre.

9.3 Dès que le transfert final est effectif :

a) La MINUT cessera d'assumer la responsabilité de la conduite de toutes opérations de police ou l'exercice de tous pouvoirs de police au Timor-Leste.

b) Les points 3.1, 5.1, 6, 7 et 8 du présent Accord complémentaire cesseront d'être applicables.

9.4 Toutes dispositions régissant le soutien que la MINUT peut fournir à la PNTL aux fins de l'aider à maintenir la loi et l'ordre après ce transfert final seront reprises dans un Accord complémentaire distinct.

CHAPITRE IV. RÉFORME, RESTRUCTURATION ET RENFORCEMENT DE LA PNTL ET DU
MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Section 10. Assistance de la MINUT

10.1 Conformément à la résolution 1704 (2006) du Conseil de sécurité du 25 août 2006 et des résolutions ultérieures pertinentes, la MINUT aidera à la poursuite de la formation, du développement institutionnel et du renforcement de la PNTL et du Ministère.

10.2 La MINUT fournira l'assistance à cette fin tout au long de la phase initiale et de la phase de consolidation telles que décrites dans les sections 6, 7 et 8 ci-dessus.

Section 11. Réforme, restructuration et renforcement de la PNTL

11.2 Le Gouvernement et la MINUT collaborent étroitement et travaillent ensemble pour assurer la mise en place d'un service de police efficace, efficient, indépendant et responsable qui :

- a) Respecte la législation nationale ;
- b) Respecte les normes et règles internationales et nationales de justice criminelle ;
- c) Respecte les valeurs démocratiques et les valeurs de l'État de droit ;
- d) Défend et renforce le respect de l'État de droit, de la sécurité publique, de l'ordre public, de la sécurité, et de la stabilité au Timor-Leste ;
- e) Respecte les droits de l'homme ;
- f) Remplit ses fonctions en toute impartialité et en toute indépendance à l'égard des partis et est dépolitisée ;
- g) Jouit du respect et de la confiance de la population ;
- h) Rejette et empêche la corruption.

11.2 Au plus tard quarante-cinq (45) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, la MINUT réalise, en étroite coopération et en concertation avec le Ministère et les autres autorités pertinentes, une évaluation en profondeur de la PNTL aux niveaux organisationnels, opérationnel, administratif, de la direction, logistique, budgétaire et financier. Cette évaluation portera également sur les mécanismes internes d'imputabilité de la PNTL, ses structures externes de supervision et de soutien, ses systèmes et procédures de gestion des ressources humaines, son système disciplinaire interne et ses arrangements institutionnels de coordination avec le secteur de la défense.

11.3 En étroite collaboration et en concertation avec le Ministère et les autorités compétentes, la MINUT établira un projet de plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL et le transmettra au Gouvernement au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. Une fois approuvé, ce plan constituera le cadre de référence du processus de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL. Dans l'intervalle, le projet de plan servira de cadre de référence à ce processus.

11.4 Le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL vise entre autres à :

- a) Développer la capacité opérationnelle de la PNTL, notamment en rationalisant sa structure organisationnelle et ses pratiques opérationnelles ;
- b) Développer la capacité administrative de la PNTL, notamment en développant et en renforçant ses systèmes administratifs en matière de budget, finances, personnel, achats, logistique et gestion des actifs ;
- c) Renforcer son indépendance opérationnelle ;
- d) Renforcer ses structures et procédures internes d'imputabilité ;
- e) Renforcer ses mécanismes de supervision et ses structures de soutien externes ;
- f) Mettre sur pied un système disciplinaire interne, effectif, indépendant et transparent ; et
- g) Mettre en place des moyens institutionnels effectifs pour la coordination entre la PNTL et le secteur de la défense.

11.5 Le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL :

- a) Reprendra une liste détaillée des buts et objectifs à atteindre ;
- b) Énumérera des actions spécifiques à entreprendre en vue de réaliser ces buts et objectifs ;
- c) Attribuera clairement les responsabilités pour entreprendre ces actions ;
- d) Fixera les calendriers prévus pour entreprendre ces actions et atteindre ces buts et objectifs ;
- e) Élaborera des points de référence et des objectifs de performance pour vérifier si les buts et objectifs sont atteints ;
- f) Identifiera les implications humaines, matérielles et financières des actions requises pour sa mise en œuvre, y compris les ressources nécessaires à cette fin ; et
- g) Reprendra les procédures et processus pour amender le plan, au besoin, ainsi que les personnes habilitées à le faire.

11.6 Le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL sera conçu et élaboré :

- a) De manière à compléter et soutenir l'approche échelonnée à adopter conformément au chapitre III ci-dessus en ce qui concerne la fourniture par la MINUT de soutien à la PNTL pour le rétablissement et le maintien de la sécurité publique ; et
- b) En vue de réaliser, le plus rapidement possible :
 - i) Le transfert par la MINUT à la PNTL de la responsabilité de la conduite des opérations de police dans le district ou par les unités ; et
 - ii) Le transfert définitif par la MINUT à la PNTL de la responsabilité de la conduite de toutes les opérations de police au Timor-Leste.

11.7 Le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL identifiera des procédures détaillées pour la mise en œuvre des transferts prévus aux sections 7 et 8 ci-dessus.

11.8 La réforme, la restructuration et le renforcement de la PNTL seront soutenus par le biais :

a) D'un programme d'enregistrement et d'agrément des policiers de la PNTL, conçu, administré et mis en œuvre par la MINUT en étroite collaboration avec le Gouvernement, conformément aux dispositions de l'annexe du présent Accord complémentaire.

b) D'un programme de formation du personnel de la PNTL, conçu, développé et dispensé par la MINUT en étroite collaboration avec le Ministère et les autres autorités compétentes.

11.9 Le programme de formation prévu à l'alinéa b) du point 11.8 ci-dessus consistera en une combinaison de cours théoriques et de formations pratiques dans tous les domaines pertinents de police, notamment la Constitution et la législation nationale, la sensibilisation aux droits de l'homme et le leadership. Il comprendra également un système d'encadrement pour ceux qui occupent des postes de direction. L'objectif du programme est de permettre aux policiers de la PNTL d'assumer un éventail de plus en plus large de responsabilités opérationnelles à mesure du développement de leurs compétences et de leur professionnalisme.

11.10 Toutes les décisions relatives à la désignation, la rétention et la promotion du personnel de la PNTL incombent au Ministre et seront prises en concertation avec la MINUT. Toutefois, aucune promotion du personnel de la PNTL n'aura lieu avant l'agrément de l'agent de la PNTL concerné, conformément au programme prévu dans l'annexe au présent Accord complémentaire, pour exercer ses fonctions au poste auquel il ou elle doit être promu. Lors de la désignation et de la promotion du personnel, le Ministre veillera, entre autres, à la représentation équitable des femmes à tous les échelons professionnels, au niveau central et des districts.

11.11 Sans préjudice du point 2.2 ci-dessus, toutes les décisions concernant la discipline et la révocation de membres du personnel de la PNTL incombent au Ministre et seront prises sur recommandation du Commissaire de police, sauf dans la mesure où elles relèvent des pouvoirs et de l'autorité du Commandant en chef de la PNTL, auquel cas, elles incombent au Commissaire de police conformément au point 5.1 ci-dessus.

11.12 Sous réserve du point 5.1 ci-dessus, le Gouvernement, agissant en étroite collaboration et en concertation avec la MINUT, veillera à faire préparer, rédiger, adopter, promulguer et diffuser promptement, selon le cas, la législation, les décrets, arrêtés, règlements, directives et autres textes nécessaires à l'exécution dans de bonnes conditions d'efficacité et de légalité :

a) Du plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL.

b) Du programme d'enregistrement et d'agrément prévu dans l'annexe au présent Accord complémentaire.

c) Des conseils et recommandations techniques fournis par la MINUT ; et

d) Des dispositions de cette section relatives à la désignation, la rétention, la promotion, la discipline et la révocation du personnel de la PNTL.

11.13 Pour garantir que les enquêtes sur les violations présumées des droits de l'homme ou de conduite criminelle supposée du personnel de la PNTL sont menées de manière transparente et approfondie, le Gouvernement ou d'autres autorités et institutions timoraises compétentes mettront rapidement à la disposition de la MINUT, à

sa demande, toutes les informations pertinentes, qui peuvent être en leur possession ou contrôle, concernant ces cas.

Section 12. Réforme et renforcement du Ministère de l'intérieur

12.1 Le Gouvernement et la MINUT travailleront en étroite collaboration pour assurer la création d'un Ministère effectif, efficace et renforcé.

12.2 La MINUT, en étroite collaboration et en concertation avec le Gouvernement, effectuera, au plus tard quarante-cinq (45) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, une évaluation approfondie du Ministère aux niveaux organisationnel, administratif, de direction, budgétaire et financier. L'évaluation portera également sur les capacités, procédures et systèmes du Ministère en matière de développement de politiques, de planification, d'élaboration de projets de lois, d'achats et d'information du public, ainsi que ses arrangements pour la coordination et la coopération avec d'autres Ministères.

12.3 En étroite collaboration et en concertation avec le Gouvernement, la MINUT établira un projet de plan de réforme, de restructuration et de renforcement du Ministère et le transmettra au Gouvernement au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. Une fois approuvé par le Gouvernement, ce plan constituera la base de la réforme et du renforcement du Ministère. Dans l'intervalle, le projet de plan servira de cadre de référence à ce processus.

12.4 Le plan de réforme et de renforcement du Ministère visera entre autres, à :

a) Améliorer les capacités du Ministère, notamment en ce qui concerne le développement de politiques, la planification, l'élaboration de projets de lois, l'élaboration des budgets, les achats, les relations interministérielles et l'information du public.

b) Établir l'indépendance opérationnelle de la PNTL du Ministère, notamment en adoptant les changements législatifs nécessaires pour retirer au Ministère la compétence des opérations de police, de la gestion du personnel de police et de la discipline interne.

12.5 La MINUT fournira aide et assistance au Gouvernement pour préparer, rédiger la législation, les décrets, arrêtés, règlements, directives et autres textes nécessaires à l'exécution du plan de réforme et de renforcement du Ministère. Sous réserve du point 5.1 ci-dessus, le Gouvernement, agissant en étroite collaboration et en concertation avec la MINUT, prendra les mesures nécessaires pour l'adoption, la promulgation, la diffusion ou la mise en application des législation, décrets, arrêtés, règlements, directives et autres textes.

CHAPITRE V. CONSULTATION ET COORDINATION

Section 13

13.1 La MINUT veillera à informer les autorités timoraises et à les consulter dans toutes les matières en relation avec :

a) La mise en application provisoire de la loi et de la sécurité publique comme prévu par la MINUT, et

b) La réforme, la restructuration et le renforcement de la PNTL et du Ministère.

13.2 Le Représentant spécial et le Commissaire de police se réuniront régulièrement avec le Premier Ministre et le Ministre pour discuter de ces questions.

13.3 Le Commissaire de police :

a) Communique au Ministre des copies des rapports quotidiens, hebdomadaires et mensuels sur la sécurité publique et la situation de police, et

b) Communique de temps à autre au Ministre des rapports spéciaux concernant les évolutions significatives en matière de sécurité publique.

13.4 Le Commissaire de police rencontre régulièrement le Ministre pour discuter et échanger des informations sur des questions relevant de leurs pouvoirs et responsabilités respectifs au titre du présent Accord complémentaire et en particulier en ce qui concerne :

a) La conduite des opérations de police ;

b) Le maintien et la mise en application de la bonne conduite, de l'ordre et de la discipline au sein de la PNTL ;

c) La réforme, la restructuration et le renforcement de la PNTL ;

d) Le renforcement du Ministère de l'intérieur ;

e) La gestion et l'administration de la PNTL ; et

f) La situation générale de l'ordre et la loi au Timor-Leste.

Il ou elle tiendra également des réunions supplémentaires avec le Ministre à ces fins, selon les besoins.

13.5 Le Commissaire de police examine les conseils donnés par le Ministre en ce qui concerne des questions importantes d'ordre public et informe le Ministre de toute action entreprise.

13.6 Le Commissaire de police est à la disposition du Ministre à la demande de celui-ci pour discuter d'une situation d'urgence en matière d'ordre public. Il ou elle accorde l'attention nécessaire à toute modalité d'action proposée par le Ministre aux fins de résoudre cette situation et informe le Ministre de toute action entreprise.

CHAPITRE VI. DIVERS

Section 14. Mise en œuvre

14.1 Le Gouvernement, agissant en concertation avec la MINUT, édicte, promulgue, émet et adopte sans retard la législation, les décrets, arrêtés, règlements, règles, directives et autres textes nécessaires pour faciliter et assurer la mise en œuvre en souplesse, adéquate et effective du présent Accord complémentaire.

14.2 Le Commissaire de police et le Ministre peuvent conclure des accords additionnels conformes au présent Accord complémentaire, aux fins de faciliter et assurer la mise en œuvre en souplesse, correcte et effective.

Section 15. Règlement des différends

Sans préjudice des dispositions de l'Accord, les différends éventuels entre la MINUT et le Gouvernement concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation.

Section 16. Champ d'application

16.1 Le présent Accord complémentaire complète l'Accord. Il est soumis aux dispositions dudit Accord et réputé ne déroger à aucune de ses dispositions.

16.2 Le présent Accord complémentaire ne s'applique pas à l'exercice par la MINUT des autres responsabilités inscrites dans son mandat, et il est sans effet sur ces responsabilités.

Section 17. Amendement, entrée en vigueur et cessation

17.1 Le présent Accord complémentaire peut être amendé par convention écrite entre le Représentant spécial du Secrétaire général et le Gouvernement.

17.2 Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

17.3 Le présent Accord complémentaire prendra fin lorsque le mandat de la MINUT sera venu à expiration ou que le Conseil de sécurité y aura mis fin.

FAIT à Dili, ce 1er jour du mois de décembre 2006, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour les Nations Unies :

FINN RESKE-NIELSEN

Représentant spécial faisant fonction du Secrétaire général pour le Timor-Leste

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste :

JOSÉ RAMOS-HORTA

Premier Ministre

ANNEXE

PROGRAMME D'ENREGISTREMENT ET D'AGRÈMENT

1. Le programme d'enregistrement et d'agrément se déroulera en trois étapes :
 - a) Enregistrement
 - b) Agrément provisoire
 - c) Agrément définitif

Partie A. Enregistrement

2. Toutes les personnes exerçant des fonctions à la PNTL à la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire seront identifiées, conformément aux procédures élaborées par la MINUT, en étroite collaboration avec le Gouvernement.

3. Toutes les personnes ainsi identifiées seront enregistrées par la MINUT en qualité de policiers de la PNTL, avec le poste et le grade occupés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

4. Toutes les personnes qui, conformément au point 11.10 du présent Accord complémentaire, sont nouvellement recrutées et désignées à la fonction de policiers de la PNTL après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, seront également enregistrées par la MINUT en qualité de policiers de la PNTL, avec le poste et le grade auxquels elles sont désignées.

Partie B. Agrément provisoire

5. Sous réserve de la partie D ci-dessous, le Gouvernement délivrera un agrément provisoire à toutes les personnes enregistrées par la MINUT, sur proposition du Commissaire de police, pour assumer les fonctions de policiers de la PNTL au poste et au grade auxquels elles sont enregistrées.

6. L'agrément provisoire délivré pour les services à la PNTL est valable six mois. À l'expiration de cette période, il peut être renouvelé par le Gouvernement, sur proposition du Commissaire de police, pour des périodes successives de six mois.

7. La MINUT délivrera à toutes les personnes ayant reçu son agrément provisoire pour service dans la PNTL, une carte d'identité indiquant la date de délivrance de l'agrément provisoire et, le cas échéant, la ou les dates auxquelles cet agrément a été renouvelé. Il sera également mentionné sur la carte que l'agrément provisoire de l'agent concerné cessera d'être valide un an après la date de délivrance ou la dernière date de renouvellement.

8. Les agents de la PNTL enregistrés et titulaires d'un agrément provisoire valide et en règle sont autorisés à exercer des activités au sein de la PNTL, au poste et au rang faisant l'objet de leur agrément.

9. Tous les agents de la PNTL titulaires de l'agrément provisoire suivront une formation conforme au programme conçu, développé et dispensé par la MINUT pour soutenir le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL. Au fur et à mesure des progrès de leur formation et du renforcement de leurs compétences et qualifications, les agents de la PNTL considérés individuellement pourront assumer des responsabilités opérationnelles croissantes et se voir confier des missions de plus en plus complexes, spécialisées ou délicates. Le Commissaire de police délivrera des directives conformes au plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL, qui définiront les différents niveaux de responsabilité opérationnelles et les différentes missions opérationnelles auxquels pourront être affectés, à titre individuel, les agents de la PNTL titulaires de l'agrément provisoire. Le soin d'affecter les agents de la PNTL considérés individuellement à ces différents niveaux de responsabilité opérationnelle et ces différentes missions opérationnelles sera confié au Commissaire de police.

10. Les policiers des Nations Unies sur place évalueront régulièrement la performance individuelle des agents de la PNTL titulaires de l'agrément provisoire, du point de vue, notamment, de leurs compétences techniques, de leur comportement professionnel, de leur respect des droits de l'homme, de leur considération pour la condition des femmes, de leur adhérence aux normes de police démocratique ainsi qu'aux normes et règles de justice criminelle.

11. Le renouvellement de l'agrément provisoire des agents de la PNTL est subordonné à l'accomplissement satisfaisant de leurs activités de formation, à l'accomplissement satisfaisant de leurs fonctions, à leur respect des droits de l'homme, à leur considération pour la condition des femmes et à leur adhésion confirmée aux normes de police démocratiques et aux normes et règles internationales et nationales de justice criminelle.

12. Le Commissaire de police formulera et publiera de façon détaillée les normes applicables, conformément au plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL, à la formation professionnelle que devront suivre les agents de la PNTL et à la performance professionnelle dont ils devront pouvoir justifier pour obtenir le renouvellement de leur agrément provisoire. Ces normes seront publiées et diffusées auprès de tous les policiers de la PNTL titulaires d'un agrément provisoire valide et en règle pour le service dans la PNTL.

13. L'agrément provisoire pour service à la PNTL d'un agent de la PNTL individuel sera renouvelé par le Gouvernement si le Commissaire de police confirme que ce policier a terminé la formation et remplit les exigences de performance spécifiées dans les directives applicables.

14. Si l'agrément provisoire d'un agent de la PNTL n'est pas renouvelé :

- a) La personne concernée reçoit une justification écrite motivée, et
- b) Sous réserve des parties D et E ci-dessous, son enregistrement en qualité d'agent de la PNTL est annulé.

Partie C. Agrément définitif

15. Les agents enregistrés conformément aux dispositions de la présente annexe et titulaires de l'agrément provisoire sont admissibles à l'agrément définitif par le

Gouvernement, pour service dans la PNTL, sur recommandation du Commissaire de police.

16. L'agrément définitif des agents de la PNTL pour service à la PNTL dépend de l'accomplissement satisfaisant des activités de formation, l'accomplissement satisfaisant de leurs fonctions, ainsi que de leur respect établi des droits de l'homme, leur sensibilisation à la condition des femmes et leur respect des normes de police démocratiques, ainsi que des normes et règles internationales et nationales de justice criminelle.

17. Le Commissaire de police formulera de façon détaillée les normes applicables à la formation professionnelle que devront suivre les agents de la PNTL et à la performance professionnelle dont ils devront pouvoir justifier pour obtenir l'agrément définitif. Ces normes seront publiées et diffusées auprès de tous les agents de la PNTL titulaires d'un agrément provisoire valide et en règle pour service dans la PNTL.

18. Le Gouvernement accordera à un agent de la PNTL l'agrément définitif pour service à la PNTL, si le Commissaire de police confirme que cet agent a terminé sa formation et remplit les exigences de performance spécifiées dans les directives applicables.

19. Lorsque l'agrément définitif pour service à la PNTL n'est pas accordé à un agent de la PNTL, la personne concernée reçoit une justification écrite motivée.

20. Le refus d'accorder l'agrément définitif à un agent de la PNTL n'exclut pas le renouvellement de son agrément provisoire pour service dans la PNTL.

21. La MINUT délivrera à tous les agents de la PNTL ayant reçu leur agrément définitif pour service dans la PNTL, une carte portant mention de cet agrément.

Partie D. Implication présumée dans des violations des droits de l'homme ou conduite criminelle

22. S'il existe des motifs raisonnables de présumer qu'un agent de la PNTL est impliqué dans des violations des droits de l'homme ou s'est rendu coupable de conduite criminelle :

i) S'il ou elle a été enregistré conformément à la partie A ci-dessus, mais n'a pas obtenu l'agrément provisoire de service, il ou elle ne recevra pas d'agrément provisoire ; ou

ii) S'il ou elle a reçu l'agrément provisoire de service et que cet agrément est actuellement valide, cet agrément sera suspendu et ne sera pas renouvelé ensuite.

Jusqu'à ce que lesdits soupçons aient été examinés et jugés non fondés.

23. Jusqu'à ce que lesdits soupçons puissent être qualifiés de non fondés, l'agent de la PNTL en question, sera suspendu de ses fonctions, sur proposition du Commissaire de police et ne sera pas en service actif à la PNTL, ni dans aucune de ses unités ou sections. Pendant ce temps, le Gouvernement peut également entamer une action administrative accessoire à l'égard de l'agent concerné, prévue dans la législation nationale applicable du Timor-Leste.

24. Si les soupçons s'avèrent non fondés, l'agent de la PNTL concerné :

i) Recevra l'agrément provisoire s'il ou elle a été enregistré conformément à la partie A ci-dessus mais n'a pas reçu l'agrément provisoire de service ;

ii) Verra révoquer la suspension de son agrément provisoire s'il ou elle a reçu l'agrément provisoire de service, et si cet agrément a cessé d'être valide et en règle entre-temps, il sera renouvelé.

25. Si les soupçons s'avèrent fondés, l'enregistrement de l'agent de la PNTL concerné sera annulé au besoin. Le cas échéant, l'agent de la PNTL fera l'objet d'une autre sanction ou de sanctions appropriées conformément à la législation nationale applicable du Timor-Leste.

26. L'enquête et les conclusions prévues dans cette partie relèvent d'un organe convenu séparément entre le Gouvernement et la MINUT. Sous réserve des dispositions de cet Accord, cet organe mènera son enquête et tirera ses conclusions conformément aux procédures fixées dans la législation nationale applicable du Timor-Leste. Il est entendu que la MINUT sera représentée dans cet organe.

Partie E. Recours

27. L'agent de la PNTL concerné peut faire appel des décisions :

a) De ne pas enregistrer une personne en qualité de policier de la PNTL conformément au paragraphe 3 de la présente annexe, ou

b) De ne pas renouveler l'agrément provisoire d'un agent de la PNTL et d'annuler son enregistrement en vertu du paragraphe 14 de la présente annexe ; ou

c) D'annuler l'enregistrement d'un policier de la PNTL en vertu du paragraphe 25 de la présente annexe ;

Devant une cour ou un tribunal timorais compétent, conformément à la législation nationale de Timor-Leste et aux dispositions de l'article 14, paragraphe premier du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

28. La décision de la cour ou du tribunal timorais compétent détermine si le policier concerné de la PNTL sera ou non enregistré, si son agrément provisoire sera ou non renouvelé ou si son enregistrement sera annulé, le cas échéant.

Partie F. Dispositions auxiliaires

29. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, le Gouvernement communiquera à la MINUT les documents nécessaires à l'identification de toutes les personnes qui étaient en fonction à la PNTL ou dans l'une de ses unités.

30. Le Gouvernement ordonnera à toutes les personnes ayant reçu l'agrément provisoire de communiquer à la MINUT toutes informations concernant leur comportement et leur activités personnels et professionnels, leurs transactions financières et leurs biens immobiliers que le Commissaire de police pourrait demander dans le cadre des décisions qu'il doit prendre sur le renouvellement de leur agrément provisoire ou la délivrance de leur agrément définitif pour service dans la PNTL.

31. Le Gouvernement mettra à la disposition de la MINUT, dans les meilleurs délais, sans restriction et gratuitement, tous documents, dossiers et informations en sa possession ou sous son contrôle, que le Commissaire de police pourrait lui demander dans le cadre des conseils qu'il ou elle doit donner au Gouvernement sur le renouvellement de l'agrément provisoire du personnel de la PNTL ou la délivrance de leur agrément définitif pour service dans la PNTL.

No. 43302. Multilateral

REGIONAL COOPERATION
AGREEMENT ON COMBATING
PIRACY AND ARMED ROBBERY
AGAINST SHIPS IN ASIA. TO-
KYO, 11 NOVEMBER 2004 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2398,
I-43302.*]

RATIFICATION

Bangladesh

*Deposit of instrument with Government
of Singapore: 17 November 2006*

Date of effect: 17 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Singapore,
21 December 2006*

No. 43302. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION
RÉGIONALE CONTRE LA
PIRATERIE ET LES VOLS À MAIN
ARMÉE À L'ENCONTRE DES
NAVIRES EN ASIE. TOKYO,
11 NOVEMBRE 2004 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2398, I-43302.*]

RATIFICATION

Bangladesh

*Dépôt de l'instrument auprès de
Gouvernement singapourien :
17 novembre 2006*

*Date de prise d'effet :
17 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Singapour, 21 décembre 2006*

No. 43322. International Atomic Energy Agency and Haiti

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 10 OCTOBER 1974 AND PORT-AU-PRINCE, 6 JANUARY 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43322.]

No. 43322. Agence internationale de l'énergie atomique et Haïti

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 10 OCTOBRE 1974 ET PORT-AU-PRINCE, 6 JANVIER 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43322.]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 10 JULY 2002

Entry into force: 9 March 2006 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 10 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 9 mars 2006 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1^{er} décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON
PLANT GENETIC RESOURCES
FOR FOOD AND AGRICULTURE.
ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2400,
I-43345.*]

ACCESSION

Afghanistan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
9 November 2006*

Date of effect: 7 February 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 13 December 2006*

RATIFICATION

Angola

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
14 March 2006*

Date of effect: 12 June 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 13 December 2006*

No. 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES
RESSOURCES PHYTOGÉNÉTI-
QUES POUR L'ALIMENTATION
ET L'AGRICULTURE. ROME,
3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

Afghanistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 9 novembre 2006*

Date de prise d'effet : 7 février 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006*

RATIFICATION

Angola

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 14 mars 2006*

Date de prise d'effet : 12 juin 2006

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006*

RATIFICATION

Australia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 December 2005

Date of effect: 12 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 décembre 2005

Date de prise d'effet : 12 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Austria

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 4 November 2005

Date of effect: 2 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 4 novembre 2005

Date de prise d'effet : 2 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Austria confirms the declaration made at adoption concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation May be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Autriche confirme la déclaration faite lors de l'adoption concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et

composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 February 2006

Date of effect: 25 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 février 2006

Date de prise d'effet : 25 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 May 2006

Date of effect: 20 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 mai 2006

Date de prise d'effet : 20 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 December 2004

Date of effect: 29 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 29 décembre 2004

Date de prise d'effet : 29 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 28 April 2006

Date of effect: 27 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 28 avril 2006

Date de prise d'effet : 27 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Cameroon

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 19 December 2005

Date of effect: 19 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 19 décembre 2005

Date de prise d'effet : 19 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCEPTANCE

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 March 2006

Date of effect: 12 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 September 2004

Date of effect: 13 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 2 December 2004

Date of effect: 2 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCEPTATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 mars 2006

Date de prise d'effet : 12 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 septembre 2004

Date de prise d'effet : 13 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 2 décembre 2004

Date de prise d'effet : 2 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 November 2006

Date of effect: 12 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 novembre 2006

Date de prise d'effet : 12 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Cuba

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 16 September 2004

Date of effect: 15 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 16 septembre 2004

Date de prise d'effet : 15 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Djibouti

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 May 2006

Date of effect: 6 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 mai 2006

Date de prise d'effet : 6 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Ecuador

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 May 2004

Date of effect: 5 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

APPROVAL

France

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 11 July 2005

Date of effect: 9 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 November 2006

Date of effect: 11 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Equateur

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 5 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

APPROBATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 11 juillet 2005

Date de prise d'effet : 9 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 novembre 2006

Date de prise d'effet : 11 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 February 2006

Date of effect: 2 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 February 2006

Date of effect: 2 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 28 April 2006

Date of effect: 27 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er février 2006

Date de prise d'effet : 2 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er février 2006

Date de prise d'effet : 2 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 28 avril 2006

Date de prise d'effet : 27 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Indonesia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 10 March 2006

Date of effect: 8 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 10 mars 2006

Date de prise d'effet : 8 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Italy

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 18 May 2004

Date of effect: 16 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 18 mai 2004

Date de prise d'effet : 16 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Italy confirms the declaration made at adoption concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation May be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Italie confirme la déclaration faite lors de l'adoption concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été

sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 March 2006

Date of effect: 12 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 mars 2006

Date de prise d'effet : 12 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 December 2005

Date of effect: 13 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 décembre 2005

Date de prise d'effet : 13 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 March 2006

Date of effect: 12 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 mars 2006

Date de prise d'effet : 12 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 May 2004

Date of effect: 25 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 mai 2004

Date de prise d'effet : 25 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Lebanon

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 May 2004

Date of effect: 4 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 mai 2004

Date de prise d'effet : 4 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 November 2005

Date of effect: 19 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 novembre 2005

Date de prise d'effet : 19 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Liberia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 November 2005

Date of effect: 23 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 novembre 2005

Date de prise d'effet : 23 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 April 2005

Date of effect: 11 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 avril 2005

Date de prise d'effet : 11 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 June 2005

Date of effect: 19 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 March 2006

Date of effect: 11 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 2 March 2006

Date of effect: 31 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 juin 2005

Date de prise d'effet : 19 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 mars 2006

Date de prise d'effet : 11 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 2 mars 2006

Date de prise d'effet : 31 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 May 2005

Date of effect: 3 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 July 2006

Date of effect: 12 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Namibia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 October 2004

Date of effect: 5 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 mai 2005

Date de prise d'effet : 3 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 juillet 2006

Date de prise d'effet : 12 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 octobre 2004

Date de prise d'effet : 5 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCEPTANCE

Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 18 November 2005

Date of effect: 16 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCEPTATION

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 18 novembre 2005

Date de prise d'effet : 16 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 October 2004

Date of effect: 25 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 octobre 2004

Date de prise d'effet : 25 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Norway

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 3 August 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 July 2004

Date of effect: 12 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 March 2006

Date of effect: 11 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 3 août 2004

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 juillet 2004

Date de prise d'effet : 12 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 mars 2006

Date de prise d'effet : 11 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Philippines

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 28 September 2006

Date of effect: 27 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 28 septembre 2006

Date de prise d'effet : 27 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Poland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 February 2005

Date of effect: 8 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 février 2005

Date de prise d'effet : 8 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Poland confirms the declaration made at adoption by the European Community concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation May be the subject of intellectual property rights, provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Pologne confirme la déclaration faite lors de l'adoption par la Communauté européenne concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité

international sur les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

APPROVAL

Portugal

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 November 2005

Date of effect: 5 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

APPROBATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 novembre 2005

Date de prise d'effet : 5 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 31 May 2005

Date of effect: 29 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 31 mai 2005

Date de prise d'effet : 29 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 9 March 2006

Date of effect: 7 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 April 2006

Date of effect: 6 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 17 October 2005

Date of effect: 15 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 9 mars 2006

Date de prise d'effet : 7 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 avril 2006

Date de prise d'effet : 6 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 17 octobre 2005

Date de prise d'effet : 15 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 30 May 2006

Date of effect: 29 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 October 2006

Date of effect: 23 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 11 January 2006

Date of effect: 11 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 mai 2006

Date de prise d'effet : 29 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 octobre 2006

Date de prise d'effet : 23 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 11 janvier 2006

Date de prise d'effet : 11 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 November 2004

Date of effect: 20 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 October 2004

Date of effect: 25 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Tunisia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 June 2004

Date of effect: 6 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 novembre 2004

Date de prise d'effet : 20 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 octobre 2004

Date de prise d'effet : 25 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 juin 2004

Date de prise d'effet : 6 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Venezuela

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 17 May 2005

Date of effect: 15 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 17 mai 2005

Date de prise d'effet : 15 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 March 2006

Date of effect: 30 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er mars 2006

Date de prise d'effet : 30 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCESSION

Yemen

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 March 2006

Date of effect: 30 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er mars 2006

Date de prise d'effet : 30 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 March 2006

Date of effect: 11 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 mars 2006

Date de prise d'effet : 11 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 July 2005

Date of effect: 3 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 juillet 2005

Date de prise d'effet : 3 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in December 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en décembre 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 251. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, Union of Soviet Socialist Republics and United States of America

AGREEMENT BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE PROSECUTION AND PUNISHMENT OF THE MAJOR WAR CRIMINALS OF THE EUROPEAN AXIS. LONDON, 8 AUGUST 1945 [*United Nations, Treaty Series, vol. 82, II-251.*]

SUCCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
14 March 2006

Date of effect: 1 January 1993, the date of the succession of State.

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 December 2006

No. 251. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, Union des Républiques socialistes soviétiques et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA POURSUITE ET LE CHÂTIMENT DES GRANDS CRIMINELS DE GUERRE DES PUISSANCES EUROPÉENNES DE L'AXE. LONDRES, 8 AOÛT 1945 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 82, II-251.*]

SUCCESSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 14 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er janvier 1993, date de la succession d'État.

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 décembre 2006

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36331—August 2010—500

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2402

USD \$50

ISBN 978-92-1-900393-4

